

## Об утверждении профессионального стандарта "Переводчик"

Приказ Министра науки и высшего образования Республики Казахстан от 5 февраля 2025 года № 35.

Сноска. Заголовок – в редакции приказа и.о. Министра науки и высшего образования РК от 1.09.2026 № 421 (вводится в действие со дня его первого официального опубликования).

В соответствии с частью второй пункта 5 статьи 5 Закона Республики Казахстан "О профессиональных квалификациях" ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить профессиональный стандарт "Переводчик" согласно приложению к настоящему приказу.

2. Комитету языковой политики Министерства науки и высшего образования Республики Казахстан в установленном законодательством Республики Казахстан порядке обеспечить:

1) направление копии настоящего приказа в республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения "Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан" Министерства юстиции Республики Казахстан для включения в Эталонный контрольный банк нормативных правовых актов Республики Казахстан;

2) размещение настоящего приказа на интернет-ресурсе Министерства науки и высшего образования Республики Казахстан.

3. Контроль за исполнением настоящего приказа возложить на курирующего вице-министра науки и высшего образования Республики Казахстан.

4. Настоящий приказ вводится в действие со дня подписания.

Министр

С. Нурбек

"СОГЛАСОВАН"

Министерство труда и социальной  
защиты населения  
Республики Казахстан

Утвержден приказом  
приказом Министра науки и  
высшего образования  
Республики Казахстан  
от 5 февраля 2025 года № 35

Профессиональный стандарт: "Деятельность в сфере перевода"

Сноска. Заголовок – в редакции приказа и.о. Министра науки и высшего образования РК от 1.09.2026 № 421 (вводится в действие со дня его первого официального опубликования).

## **Глава 1. Общие положения**

1. Область применения профессионального стандарта: Профессиональный стандарт "Деятельность в сфере перевода" разработан в соответствии со статьей 5 Закона Республики Казахстан "О профессиональных квалификациях", устанавливает требования к формированию образовательных программ, в том числе обучения персонала на предприятиях, признания профессиональной квалификации работников и выпускников организаций образования, и решений широкого круга задач в области управления персоналом в организациях и на предприятиях.

2. В настоящем профессиональном стандарте применяются следующие термины и определения:

1) Перевод – вид межъязыковой межкультурной коммуникации между носителями разных языков, в результате которой смысл текста на исходящем языке передается на переводящем языке в виде результата данного языкового посредничества текста перевода; это осуществляемая переводчиком деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке с целью приблизить опосредованную двуязычную коммуникацию по полноте, эффективности и естественности общения к обычной одноязычной коммуникации;

2) Переводчик – специалист, занимающийся переводом, то есть созданием письменного или устного текста на определенном языке (называемом языком перевода), эквивалентного письменного или устного текста на другом языке;

3) Переводческая деятельность – деятельность переводчика (переводчика-фрилансера, сотрудника переводческого бюро, переводческой компании, коммерческих и государственных организаций);

4) Квалификационный уровень/уровень квалификации – уровень требований к квалификации (компетенциям) работника, отражающий сложность, самостоятельность и ответственность выполняемых работ;

5) Квалификация – степень готовности работника к качественному выполнению конкретных трудовых функций;

6) Знание – изученная и усвоенная информация, необходимая для выполнения действий в рамках профессиональной задачи;

7) Навык – способность применять знания и умения, позволяющая выполнять профессиональную задачу целиком;

8) Трудовая функция – интегрированный и относительно автономный набор трудовых действий, определяемых бизнес-процессом и предполагающий наличие

необходимых компетенций для их выполнения в рамках конкретного вида трудовой деятельности; набор взаимосвязанных действий, направленных на решение одной или нескольких задач процесса труда;

9) Рабочие языки – языки, с которых и на которые переводит переводчик, то есть исходный язык и переводящий язык;

10) Профессиональная группа – совокупность профессиональных подгрупп, имеющая общую интеграционную основу (аналогичные или близкие назначения, объекты, технологии, в том числе средства труда) и предполагающая схожий набор трудовых функций и компетенций для их выполнения;

11) Профессиональная подгруппа – совокупность лиц одной профессии, сформированная целостным набором трудовых функций и необходимых для их выполнения компетенций;

12) Профессиональный стандарт – письменный официальный документ, устанавливающий общие требования к знаниям, умениям, навыкам, опыту работы с учетом формального и (или) неформального, и (или) информального образования, уровню квалификации и компетентности, содержанию, качеству и условиям труда в конкретной области профессиональной деятельности;

13) Профессия – род занятий, осуществляемый физическим лицом и требующий определенной квалификации для его выполнения;

14) Умение – способность физически и (или) умственно выполнять отдельные единичные действия в рамках профессиональной задачи;

15) Отраслевая рамка квалификаций – отраслевые рамки квалификаций утверждаются отраслевыми советами по профессиональным квалификациям;

16) Отрасль/основная группа – совокупность предприятий и организаций, для которых характерна общность выпускаемой продукции, технологии производства, основных фондов и профессиональных навыков работников;

17) Уровень владения языком C1 – по Европейской шкале языковой компетенции уровень профессионального владения языком с пониманием объемных сложных текстов на различную тематику, распознаванием скрытого значения, гибким и эффективным использованием языка, для общения в научной и профессиональной деятельности;

18) Уровень владения языком C2 – по Европейской шкале языковой компетенции уровень владения языком в совершенстве с пониманием устного и письменного сообщения, спонтанным говорением с высоким темпом и высокой степенью точности;

19) Национальная рамка квалификаций – состоит из описания для каждого квалификационного уровня общих характеристик профессиональной деятельности и уровня образования.

3. В настоящем профессиональном стандарте применяются следующие сокращения:

- 1) ЕТКС – Единый тарифно-квалификационный справочник работ и профессий рабочих;
- 2) КС – Квалификационный справочник;
- 3) АПППК – Ассоциация профессиональных переводчиков и переводческих компаний;
- 4) РК – Республика Казахстан;
- 5) ОРК – Отраслевая рамка квалификаций;
- 6) ОКЭД – Общий классификатор видов экономической деятельности.

## Глава 2. Паспорт профессионального стандарта

4. Название профессионального стандарта: Деятельность в сфере перевода.

5. Код профессионального стандарта: М74300113.

6. Указание секции, раздела, группы, класса и подкласса согласно ОКЭД:

М Профессиональная, научная и техническая деятельность

74 Прочая профессиональная, научная и техническая деятельность

74.3 Деятельность по устному и письменному переводу

74.30 Деятельность по устному и письменному переводу

74.30.0 Деятельность по устному и письменному переводу

7. Краткое описание профессионального стандарта: Профессиональный стандарт "Деятельность в сфере перевода" устанавливает общие требования для обеспечения межкультурной коммуникации посредством предоставления услуг в области устного, письменного, аудиовизуального перевода.

8. Перечень карточек профессий:

1) Редактор контрольный переводов - 7 уровень ОРК

2) Сурдопереводчик - 6 уровень ОРК

3) Переводчик (письменный) - 6 уровень ОРК

4) Переводчик устной речи - 6 уровень ОРК

5) Переводчик-дактилолог - 6 уровень ОРК

6) Аудиодескриптор - 6 уровень ОРК

7) Переводчик устной речи - 5 уровень ОРК

8) Переводчик (письменный) - 5 уровень ОРК

9) Переводчик устной речи - 4 уровень ОРК

10) Переводчик (письменный) - 4 уровень ОРК

## Глава 3. Карточки профессий

|                                                         |            |
|---------------------------------------------------------|------------|
| 1. Карточка профессии "Редактор контрольный переводов": |            |
| Код группы:                                             | 2642-2     |
| Код наименования занятия:                               | 2642-2-005 |

|                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                    |
|-------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| Наименование профессии :                                                      | Редактор контрольный переводов                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                    |
| Уровень квалификации по ОРК:                                                  | 7                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                    |
| подуровень квалификации по ОРК:                                               | -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                    |
| Уровень квалификации по ЕТКС, КС и др типовых квалификационных характеристик: | Квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и иных служащих Приказ Министра труда и социальной защиты населения Республики Казахстан от 30 декабря 2020 года № 553 "Об утверждении Квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и других служащих" (зарегистрирован в Реестре государственной регистрации нормативных правовых актов за № 22003)<br>Параграф 7. Переводчик |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                    |
| Уровень профессионального образования:                                        | Уровень образования:<br>послевузовское образование (магистратура, резидентура)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Специальность:<br>Языки и литература                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Квалификация:<br>- |
| Требования к опыту работы:                                                    | Переводчик I категории: высшее (или послевузовское) образование по соответствующему направлению подготовки кадров и стаж работы в должности переводчика II категории не менее 2 лет;                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                    |
| Связь с неформальным и информальным образованием:                             | Курсы повышения квалификации переводчиков                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                    |
| Другие возможные наименования профессии :                                     | 2643-2-001 - Переводчик (письменный)<br>2642-2-011 - Редактор-переводчик<br>2643-9-003 - Лингвист<br>2643-9-004 - Лингвистический корректор<br>2643-1-002 - Научный исследователь в области филологии                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                    |
| Основная цель деятельности:                                                   | Контроль качества перевода                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                    |
| Описание трудовых функций                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                    |
| Перечень трудовых функций:                                                    | Обязательные трудовые функции:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 1. Обеспечение качества переводного материала и его локализация                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                    |
|                                                                               | Дополнительные трудовые функции:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                    |
|                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Умения:<br>1. Осуществлять разработку типовых алгоритмов и типовых технологических процессов;<br>2. Осуществлять разработку и планирование набора функциональных задач отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия;<br>3. Осуществлять организацию управления качеством перевода;<br>4. Осуществлять профессиональную оценку качества перевода;<br>5. Консультировать заинтересованные стороны по вопросам выполнения переводческого задания; |                    |

|                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Навык 1:<br/>Управление<br/>производственным<br/>процессом перевода</p> | <p>6. Организовывать международные протокольные мероприятия с использованием нескольких рабочих языков;</p> <p>7. Обеспечивать информационно-документационную поддержку международных протокольных мероприятий;</p> <p>8. Разрабатывать типовые алгоритмы технологических процессов и условий взаимодействия исполнителей перевода.</p> <p>Знания:</p> <p>1. Общей, специальной и частной теории перевода и практических переводческих приемов;</p> <p>2. Системы показателей эффективности переводческих процессов;</p> <p>3. Нормативных материалов и стандартов по переводческой деятельности;</p> <p>4. Нормативных правовых актов в части, касающейся трудовых отношений и ответственности;</p> <p>5. Порядка заключения договоров с заказчиками и исполнителями;</p> <p>6. Порядка расчета оплаты труда участников переводческих и локализационных проектов;</p> <p>7. Технологии оптимизации бизнес-процессов и повышения производительности труда;</p> <p>8. Передового опыта переводческой деятельности отраслевых организаций.</p> |
| <p>Возможность признания<br/>навыка:</p>                                   | <p>не рекомендуется</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>Навык 2:<br/>Анализ качества<br/>перевода</p>                           | <p>Умения:</p> <p>1. Проводить предпереводческий анализ текста;</p> <p>2. Выполнять проверку и контроль качества перевода;</p> <p>3. Компилировать готовые материалы в локализационных проектах;</p> <p>4. Проверять внешний вид, формат и оформлять перевод в окончательном виде;</p> <p>5. Использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения;</p> <p>6. Работать в программном обеспечении для распознавания текстов;</p> <p>7. Сверить перевод с исходным текстом;</p> <p>8. Анализировать развитие перспективных направлений переводческой отрасли.</p> <p>Знания:</p> <p>1. Основ общей теории и практики перевода, межкультурной коммуникации;</p> <p>2. Этических и правовых норм в области профессионального перевода;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                       | <p>3. Работы с текстовыми редакторами и основ форматирования, верстки, корректуры текста на языке перевода;</p> <p>4. Основ локализации программных продуктов;</p> <p>5. Графических систем рабочих языков;</p> <p>6. Систем управления переводом;</p> <p>7. Систем управления качеством перевода;</p> <p>8. Методики анализа больших данных;</p> <p>9. Особенности лингвокультур исходного и переводящего языков;</p> <p>10. Стилистических норм иностранного и родного языков;</p> <p>11. Области переводимого текста и отраслевой терминологии.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Возможность признания навыка:                                         | не рекомендуется                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Навык 3:<br>Осуществление процесса обработки текста готового перевода | <p>Умения:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Выполнять перевод в соответствии с требованиями отраслевых и внутренних стандартов качества, руководств по стилю;</li> <li>2. Форматировать, верстать и корректировать текст на языке перевода;</li> <li>3. Работать с программами (электронные словари, САТ-инструменты и др. цифровые продукты), а также владеть слепой печатью;</li> <li>4. Переносить текст перевода в графические элементы и в файлы сложных форматов;</li> <li>5. Компилировать готовые материалы в локализационных проектах; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения;</li> <li>6. Проверять совместимость и обмен исходными текстами и текстами перевода с системами управления содержанием;</li> <li>7. Применять инструменты разверстки материалов на исходных и переводящих языках;</li> <li>8. Работать в программном обеспечении для распознавания текстов;</li> <li>9. Применять инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках;</li> <li>10. Работать в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении для перевода;</li> <li>11. Применять программные средства технологического управления переводом.</li> </ol> <p>Знания:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях C1 или C2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;</li> <li>2. Основ общей теории и практики перевода, межкультурной коммуникации;</li> </ol> |

|                                                                                     |                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Трудовая функция 1:<br>Обеспечение качества переводного материала и его локализация |                                                       | 3. Этических и правовых норм в области профессионального перевода;<br>4. Работы с текстовыми редакторами и основ форматирования, верстки, корректуры текста на языке перевода;<br>5. Принципов автоматизированного перевода;<br>6. Основ локализации программных продуктов;<br>7. Систем управления качеством перевода;<br>8. Методики анализа больших данных;<br>9. Программного обеспечения и цифровых технологий.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|                                                                                     | Возможность признания навыка:                         | не рекомендуется                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|                                                                                     | Навык 4:<br>Редакционно-технический контроль перевода | Умения:<br>1. Осуществлять предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания;<br>2. Сверить перевод с исходным текстом;<br>3. Осуществлять технический контроль переведенных материалов;<br>4. Оценивать качество перевода и рейтинговать переводчиков;<br>5. Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания;<br>6. Проводить верификацию исходного и переводного текстов;<br>7. Вносить стилистические правки в текст перевода;<br>8. Форматировать текст перевода;<br>9. Устанавливать причины переводческих ошибок;<br>10. Оценивать качество перевода.                                                                                                 |
|                                                                                     |                                                       | Знания:<br>1. Специализированных информационно-справочных систем и программного обеспечения;<br>2. Общей, специальной теории перевода и практических переводческих приемов;<br>3. Терминологии предметной области перевода и специальной профессиональной лексики;<br>4. Государственных стандартов на термины, обозначения и единицы измерения;<br>5. Принципов унификации терминов;<br>6. Принципов стандартизации терминов;<br>7. Программно-аппаратных средств редактирования, анализа и оценки результатов перевода;<br>8. Критериев оценки контроля качества перевода;<br>9. Основных принципов, систем и средств форматирования документов и контроля качества форматирования;<br>10. Правил корректуры и стандартных корректурных знаков. |

|                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Возможность признания навыка:                            | не рекомендуется                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Навык 5:<br>Консультирование в области качества перевода | <p>Умения:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Осуществлять независимую экспертизу качества устного и письменного перевода;</li> <li>2. Осуществлять консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности;</li> <li>3. Осуществлять анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли;</li> <li>4. Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия;</li> <li>5. Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода;</li> <li>6. Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов;</li> <li>7. Анализировать критически и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода;</li> <li>8. Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода.</li> </ol> <p>Знания:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Общей, специальной и частной теории перевода; практических переводческих приемов;</li> <li>2. Правил, приемов и процедур проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода;</li> <li>3. Методологии обучения устному и письменному переводу;</li> <li>4. Методологии наставничества;</li> <li>5. Правил и порядка проведения сертификации переводческих услуг;</li> <li>6. Способов прогнозирования и оценок результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода;</li> <li>7. Ведущих отраслевых практик и прикладных инноваций;</li> <li>8. Передовых направлений развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода;</li> <li>9. Профессиональной и академической этики; делового этикета.</li> </ol> |
| Возможность признания навыка:                            | не рекомендуется                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                                                          | <p>Умения:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Переработать исходное содержание материалов в текст, пригодный для машинного,</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                         |
|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
|                                                           | <p>автоматизированного или комбинированного перевода;</p> <p>2. Выполнять автоматическое и ручное извлечение глоссариев и терминологических баз из параллельных текстов и памяти переводов;</p> <p>3. Памяти переводов, глоссариев и терминологических баз;</p> <p>4. Выполнять автоматический и ручной предперевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз;</p> <p>5. Составить глоссарий и терминологические базы;</p> <p>6. Синхронизировать параллельные тексты памяти переводов с глоссариями, терминологическими базами и требованиями заказчика;</p> <p>7. Доработать терминологические базы на основе контекстуальной проверки,</p> <p>8. Редактировать материалы на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода;</p> <p>9. Преобразовывать терминологические базы и глоссарии в формат, пригодный для систем автоматизации перевода;</p> <p>10. Учитывать требования заказчика по выбору систем машинного перевода;</p> <p>Знания:</p> <p>1. Рекомендаций по применению машинного перевода для разных видов текстов;</p> <p>2. Систем автоматизации перевода;</p> <p>3. Основ общей теории и практики перевода,</p> <p>4. Принципов машинного перевода;</p> <p>5. Систем управления памятью переводов,</p> <p>6. Основ терминоведения;</p> <p>7. Принципов работы с электронными терминологическими базами;</p> <p>8. Систем управления качеством перевода;</p> <p>9. Инструментов обработки больших данных.</p> |                         |
|                                                           | <p>Навык 6:</p> <p>Автоматизация переводческих и локализационных проектов</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                         |
|                                                           | Возможность признания навыка:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | не рекомендуется        |
| Требования к личностным компетенциям:                     | <p>Аналитическое мышление</p> <p>Мультикультурность и открытость</p> <p>Стрессоустойчивость</p> <p>Эмпатичность</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                         |
| Список технических регламентов и национальных стандартов: |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                         |
|                                                           | Уровень ОРК:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Наименование профессии: |
|                                                           | 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Переводчик (письменный) |
|                                                           | 5                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Переводчик (письменный) |
|                                                           | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Переводчик (письменный) |

|                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                           |                 |
|-------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|-----------------|
| Связь с другими профессиями в рамках ОРК:                                     | 5                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Переводчик устной речи                                    |                 |
|                                                                               | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Переводчик устной речи                                    |                 |
|                                                                               | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Аудиодескриптор                                           |                 |
|                                                                               | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Переводчик-дактилолог                                     |                 |
| 2. Карточка профессии "Сурдопереводчик":                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                           |                 |
| Код группы:                                                                   | 2643-9                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                           |                 |
| Код наименования занятия:                                                     | 2643-9-007                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                           |                 |
| Наименование профессии:                                                       | Сурдопереводчик                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                           |                 |
| Уровень квалификации по ОРК:                                                  | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                           |                 |
| подуровень квалификации по ОРК:                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                           |                 |
| Уровень квалификации по ЕТКС, КС и др типовых квалификационных характеристик: | Квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и иных служащих Приказ Министра труда и социальной защиты населения Республики Казахстан от 30 декабря 2020 года № 553 "Об утверждении Квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и других служащих" (зарегистрирован в Реестре государственной регистрации нормативных правовых актов за № 22003)<br>Параграф 8. Переводчик-дактилолог                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                           |                 |
| Уровень профессионального образования:                                        | Уровень образования: высшее образование (бакалавриат, специалитет, ординатура)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Специальность: Языки и литература                         | Квалификация: - |
|                                                                               | Уровень образования: высшее образование (бакалавриат, специалитет, ординатура)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Специальность: Подготовка учителей по языкам и литературе | Квалификация: - |
| Требования к опыту работы:                                                    | Сурдопереводчик I категории: высшее (или послевузовское) образование по соответствующему направлению подготовки кадров и стаж работы в должности переводчика-дактилолога II категории не менее 2 лет; Сурдопереводчик II категории: высшее (или послевузовское) образование по соответствующему направлению подготовки кадров и стаж работы в должности переводчика-дактилолога без категории не менее 3 лет; Сурдопереводчик без категории: высшее (или послевузовское) образование по соответствующему направлению подготовки кадров без предъявления требований к стажу работы или техническое и профессиональное, послесреднее (среднее специальное, среднее профессиональное) образование по соответствующей специальности (квалификации) и стаж работы по специальности не менее 3 лет. |                                                           |                 |
| Связь с неформальным и информальным образованием:                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                           |                 |
| Другие возможные наименования профессии:                                      | 2643-9-002 - Инструктор-переводчик по обслуживанию глухих рабочих                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                           |                 |
|                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                           |                 |

|                             |                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Основная цель деятельности: | Посреднический сурдоперевод между слышащими и неслышащими гражданами и обратный перевод с жестового языка в письменный текст или устную речь |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Описание трудовых функций   |                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Перечень трудовых функций:  | Обязательные трудовые функции:                                                                                                               | 1. Осуществлять сурдоперевод для людей с проблемами слуха.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|                             | Дополнительные трудовые функции:                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|                             | Навык 1:<br>Осуществление перевода письменной речи на жестовый язык (сурдоперевод) для людей с нарушениями слуха                             | Умения:<br>1. Анализировать и структурировать письменный текст (тема, цель, жанр, адресат), выделять ключевые смыслы и логические связи, формировать план перевода.<br>2. Преобразовывать письменную речь в жестовую с учетом норм жестового языка: перестраивать синтаксис и порядок предъявления информации без искажения смысла.<br>3. Адаптировать содержание для визуального восприятия: устранять двусмысленность, выполнять компрессию/развертывание, передавать стиль и прагматику в доступной форме.<br>4. Корректно передавать точную информацию (термины, собственные имена, аббревиатуры, числа, даты, реквизиты) с использованием дактиля и/или пояснения.<br>5. Обеспечивать качество и профессиональные требования: самоконтроль и исправление ошибок, проверка понимания/уточнение при необходимости, соблюдение этики (конфиденциальность, нейтральность), организация визуальной доступности в очном/дистанционном формате.<br>Знания:<br>1. Нормативно-этические основы сурдоперевода: принципы конфиденциальности, нейтральности, точности, границы компетентности и требования к качеству перевода.<br>2. Лингвистическая система жестового языка: лексика, грамматика, синтаксис, немануальные компоненты, варианты и нормы употребления.<br>3. Особенности письменной речи и ее трансформации в жестовую: жанры и стили текстов, способы смысловой компрессии/развертывания, устранение двусмысленности без потери содержания.<br>4. Дактилемная азбука и способы передачи точной информации: правила использования дактиля для имен, терминов, аббревиатур, чисел, дат и реквизитов.<br>5. Переводоведческие основы: эквивалентность, переводческие трансформации, передача прагматики и культурно-специфических элементов письменного текста. |

|                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Возможность признания навыка:                                                                                | не рекомендуется                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Навык 2:<br>Осуществление перевода устной речи на жестовый язык (сурдоперевод) для людей с нарушениями слуха | <p>Умения:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Воспринимать на слух и правильно воспроизводить информацию;</li> <li>2. Использовать дактильную коммуникацию при сурдопереводе в официально-деловых ситуациях (образование, медицина, право): фиксировать и воспроизводить точные наименования и реквизиты;</li> <li>3. Осуществлять прямой перевод устной речи (телефонных переговоров, радиотелевизионных передач, производственных совещаний, собраний, бесед, учебных занятий) посредством жестового языка для глухих работников организации;</li> <li>4. Вести постоянную работу по унификации жестов для достижения лучшего взаимопонимания глухих работников в организации, имеющей группы не слышащих;</li> <li>5. Осуществлять перевод на и с жестового языка;</li> <li>6. Понимать социальную психологию, медицинские и технические аспекты реабилитации работников, имеющих нарушения слуха;</li> <li>7. Использовать различные способы коммуникации (жестовый язык, письмо на ладони) на скорости, сопоставимой с темпом устной речи и наиболее приемлемой для глухих работников организации;</li> </ol> <p>Знания:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Нормативно-этические основы сурдоперевода. Знание принципов профессиональной этики (конфиденциальность, нейтральность, точность), границ компетентности сурдопереводчика и требований к качеству перевода в официальных и повседневных коммуникациях.</li> <li>2. Лингвистическая система жестового языка. Знание лексики, грамматики и синтаксиса жестового языка, включая немануальные компоненты (мимика, артикуляция, положение корпуса), вариативность жестов и особенности дискурса.</li> <li>3. Дактилемная азбука и правила ее применения при переводе (в т.ч. дактилирование собственных имен, терминов, чисел; при необходимости — считывание дактиля).</li> <li>4. Теория и технологии перевода. Знание базовых понятий перевода (эквивалентность, трансформации, компрессия/развертывание, перевод реалий), стратегий обеспечения точности и способов предотвращения смысловых искажений.</li> <li>5. Коммуникация и культура сообщества глухих. Знание культурных норм, коммуникативных правил и социолингвистических особенностей сообщества</li> </ol> |

|                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Трудовая функция 1:<br/>Осуществлять сурдоперевод для людей с проблемами слуха.</p>                                                                                                  | <p>глухих и слабослышащих, включая особенности взаимодействия с людьми с разным уровнем владения жестовым языком.</p> <p>6. Психология общения и управление коммуникацией. Знание основ психологии межличностного взаимодействия, техник уточнения и проверки понимания, управления очередностью реплик и темпом в условиях последовательного и синхронного сурдоперевода.</p> <p>7. Предметная терминология по ключевым сферам. Знание базовой терминологии и типовых коммуникативных сценариев в образовании, здравоохранении, социальной сфере, трудовых отношениях/HR и правовой сфере (на уровне процедур и терминов, без подмены роли профильных специалистов).</p> <p>8. Технические основы и организация работы (в т.ч. дистанционный формат). Знание требований к подготовке (бриф, материалы, глоссарий), взаимодействию с заказчиком и командой, а также технических условий очного и дистанционного сурдоперевода (видимость, кадрирование, качество связи).</p> <p>9. Охрана труда и эргономика профессиональной деятельности. Знание правил безопасной организации рабочего места, профилактики профессиональных перегрузок и травм (кисти, плечевой пояс), режимов труда и отдыха, а также основных аспектов слуховых нарушений (в объеме, необходимом для качественной коммуникации).</p> |
| <p>Возможность признания навыка:</p>                                                                                                                                                    | <p>не рекомендуется</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>Навык 3:<br/>Осуществление перевода жестового языка в устную речь (обратный сурдоперевод) для обеспечения двусторонней коммуникации между людьми с нарушениями слуха и слышащими</p> | <p>Умения:</p> <p>1. Анализировать исходное сообщение (устное/письменное): выделять ключевые смыслы, цель, адресата, логические связи.</p> <p>2. Выполнять сурдоперевод на жестовый язык с соблюдением норм ЖЯ: перестраивать синтаксис, обеспечивать связность и ясность подачи.</p> <p>3. Передавать точную информацию (имена, термины, аббревиатуры, числа, даты, реквизиты) с использованием дактиля и/или пояснения.</p> <p>4. Применять стратегии управления коммуникацией : темп, очередность реплик, уточнение, проверка понимания, переформулирование.</p> <p>5. Обеспечивать качество и этику работы: самоконтроль и исправление ошибок, конфиденциальность, нейтральность, организация визуальной доступности (очное/дистанционное).</p> <p>Знания:</p> <p>1. Нормативно-этические основы сурдоперевода: конфиденциальность, нейтральность, ответственность, границы компетентности.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| участниками взаимодействия                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>2. Лингвистическая система жестового языка: лексика, грамматика, синтаксис, немануальные компоненты, вариативность.</p> <p>3. Дактилемная азбука и правила ее применения при сурдопереводе (дактилирование и считывание; случаи обязательного использования).</p> <p>4. Основы теории перевода: эквивалентность, трансформации, компрессия/развертывание, передача прагматики и реалий.</p> <p>5. Организация и технология сурдоперевода: подготовка (бриф, глоссарий), требования к визуальной доступности и к дистанционному формату.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Возможность признания навыка:                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | не рекомендуется                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>Навык 4:</p> <p>Обеспечение точности, доступности и качества сурдоперевода в различных условиях коммуникации (очное/дистанционное, индивидуальное/публичное) с соблюдением профессиональной этики, использованием дактиля для передачи точной информации (имена, термины, числа) и применением приемов самоконтроля и уточнения</p> | <p>Умения:</p> <p>1. Организовывать условия визуальной доступности перевода (позиционирование, фон, освещение, видимость рук/лица) в очном и дистанционном форматах.</p> <p>2. Обеспечивать точность передачи информации: применять дактиль и/или пояснение для собственных имен, терминов, аббревиатур, чисел, дат, реквизитов.</p> <p>3. Управлять процессом коммуникации: регулировать темп, очередность реплик, выполнять уточнение и проверку понимания у участников.</p> <p>4. Осуществлять самоконтроль качества перевода: выявлять пропуски/искажения, оперативно исправлять ошибки, поддерживать связность и логичность.</p> <p>5. Соблюдать профессиональную этику и границы роли: сохранять конфиденциальность, нейтральность, корректно обозначать ограничения компетентности и действовать по протоколу в сложных ситуациях.</p> <p>Знания:</p> <p>1. Критерии качества сурдоперевода: точность, полнота, понятность, сохранение прагматики/стиля, недопущение искажений.</p> <p>2. Этические нормы и профессиональные стандарты: конфиденциальность, беспристрастность, ответственность, конфликт интересов, пределы компетентности.</p> <p>3. Правила применения дактиля и передачи точной информации: случаи обязательного использования, способы уточнения и фиксации данных.</p> <p>4. Технические требования к очному и дистанционному сурдопереводу: связь, камера, кадрирование, задержка, качество изображения/звука, безопасность данных.</p> |

|                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                             |                 |
|-------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
|                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 5. Организационные протоколы работы: подготовка (бриф, материалы, глоссарий), взаимодействие с заказчиком/командой, правила сменности и передачи смены (при работе в паре). |                 |
|                                                                               | Возможность признания навыка:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | не рекомендуется                                                                                                                                                            |                 |
| Требования к личностным компетенциям:                                         | Стрессоустойчивость<br>Аналитическое мышление<br>Мультикультурность и открытость<br>эмпатичность                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                             |                 |
| Список технических регламентов и национальных стандартов:                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                             |                 |
| Связь с другими профессиями в рамках ОРК:                                     | Уровень ОРК:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Наименование профессии:                                                                                                                                                     |                 |
|                                                                               | 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Переводчик (письменный)                                                                                                                                                     |                 |
|                                                                               | 5                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Переводчик (письменный)                                                                                                                                                     |                 |
|                                                                               | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Переводчик (письменный)                                                                                                                                                     |                 |
|                                                                               | 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Переводчик устной речи                                                                                                                                                      |                 |
|                                                                               | 5                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Переводчик устной речи                                                                                                                                                      |                 |
|                                                                               | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Переводчик устной речи                                                                                                                                                      |                 |
|                                                                               | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Переводчик-дактилолог                                                                                                                                                       |                 |
| 3. Карточка профессии "Переводчик (письменный)":                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                             |                 |
| Код группы:                                                                   | 2643-2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                             |                 |
| Код наименования занятия:                                                     | 2643-2-001                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                             |                 |
| Наименование профессии :                                                      | Переводчик (письменный)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                             |                 |
| Уровень квалификации по ОРК:                                                  | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                             |                 |
| подуровень квалификации по ОРК:                                               | -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                             |                 |
| Уровень квалификации по ЕТКС, КС и др типовых квалификационных характеристик: | Квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и иных служащих Приказ Министра труда и социальной защиты населения Республики Казахстан от 30 декабря 2020 года № 553 "Об утверждении Квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и других служащих" (зарегистрирован в Реестре государственной регистрации нормативных правовых актов за № 22003)<br>Параграф 7. Переводчик |                                                                                                                                                                             |                 |
| Уровень профессионального образования:                                        | Уровень образования: высшее образование ( бакалавриат, специалитет , ординатура)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Специальность: Языки и литература                                                                                                                                           | Квалификация: - |
|                                                                               | Уровень образования: высшее образование ( бакалавриат, специалитет , ординатура)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Специальность: Подготовка учителей по языкам и литературе                                                                                                                   | Квалификация: - |
|                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                             |                 |

|                                                   |                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Требования к опыту работы:                        | Переводчик I категории: высшее (или послевузовское) образование по соответствующему направлению подготовки кадров и стаж работы в должности переводчика II категории не менее 2 лет;                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Связь с неформальным и информальным образованием: | Курсы повышения квалификации переводчиков                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Другие возможные наименования профессии :         | 2642-2-011 - Редактор-переводчик<br>2643-2-002 - Переводчик технической литературы<br>2643-3-001 - Официальный переводчик<br>2643-3-003 - Переводчик дипломатический<br>2642-2-005 - Редактор контрольный переводов<br>2643-9-003 - Лингвист |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Основная цель деятельности:                       | Осуществление межъязыкового письменного перевода                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Описание трудовых функций                         |                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Перечень трудовых функций:                        | Обязательные трудовые функции:                                                                                                                                                                                                               | 1. Осуществление письменного перевода в сфере межгосударственных отношений                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|                                                   | Дополнительные трудовые функции:                                                                                                                                                                                                             | 1. Осуществление межъязыкового и интерсемиотического перевода аудиовизуального контента<br>2. Редактирование аудовизуального контента                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|                                                   | Навык 1:<br>Осуществление письменного перевода международно-правовых документов                                                                                                                                                              | Умения:<br>1. Осуществлять предпереводческий анализ текста с целью определения его коммуникативной направленности;<br>2. Выявлять содержательную и формальную специфику исходного текста;<br>3. Находить словарные и переводческие соответствия лексическим, в том числе терминологическим, единицам исходного языка в переводящем языке;<br>4. Владеть комплексом технических приемов письменного перевода;<br>5. Переводить текст в соответствии с жанрово-стилистическими нормами, принятыми в международно-правовой области;<br>6. Использовать компьютерные программы работы с текстом, числами и графическими изображениями;<br>7. Использовать средства автоматизированного и автоматического перевода;<br>8. Осуществлять саморедактирование/редактирование выполненного перевода/реферата;<br>9. Осуществлять постредактирование перевода (в случае применения средств автоматического или автоматизиорованного перевода);<br>10. Оформлять текст перевода/реферата в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика. |
|                                                   |                                                                                                                                                                                                                                              | Знания:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|                                                             |                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                             |                                                                        | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях C1 или C2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;</li> <li>2. Теории и практики перевода;</li> <li>3. Международного права в объеме, достаточном для осуществления перевода;</li> <li>4. Терминологии международного права в исходном и переводящем языках;</li> <li>5. Способов нахождения словарных и переводческих соответствий лексическим, в том числе терминологическим, единицам исходного языка в переводящем языке;</li> <li>6. Приемов и способов осуществления письменного перевода;</li> <li>7. Средств автоматизированного и автоматического перевода;</li> <li>8. Норм и правил редактирования текста; норм и правил оформления текста в переводящем языке;</li> <li>9. Технических приемов реферирования;</li> <li>10. Этических и правовых норм в области профессионального перевода.</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|                                                             | Возможность признания навыка:                                          | рекомендуется                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Трудовая функция 1:<br>Осуществление письменного перевода в | Навык 2:<br>Осуществление письменного перевода документов, относящихся | <p>Умения:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Осуществлять предпереводческий анализ текста с целью определения его коммуникативной направленности;</li> <li>2. Определять характер коммуникативных ситуаций создания исходного и переводного текстов;</li> <li>3. Выявлять содержательную и формальную специфику исходного текста;</li> <li>4. Находить словарные и переводческие соответствия лексическим, в том числе терминологическим, единицам исходного языка в переводящем языке;</li> <li>5. Владеть комплексом технических приемов письменного перевода;</li> <li>6. Переводить текст с учетом результатов предпереводческого анализа и в соответствии с жанрово-стилистическими нормами переводящего языка, принятыми в военной сфере и сфере национальной безопасности;</li> <li>7. Использовать компьютерные программы работы с текстом, числами и графическими изображениями;</li> <li>8. Применять средства автоматизированного и автоматического перевода;</li> <li>9. Осуществлять саморедактирование, редактирование выполненного перевода, реферата;</li> <li>10. Осуществлять постредактирование перевода (в случае применения средств автоматического или автоматизированного перевода);</li> </ol> |

|                                              |                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------|---------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| с ф е р е<br>межгосударственных<br>отношений | к военной сфере и сфере национальной безопасности | <p>11. Оформлять текст перевода/реферата в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|                                              |                                                   | <p>Знания:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях C1 или C2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;</li> <li>2. Теории и практики перевода;</li> <li>3. Военного дела и сферы национальной безопасности в объеме, достаточном для осуществления перевода;</li> <li>4. Терминологии военного дела и сферы национальной безопасности в исходном и переводящем языках;</li> <li>5. Приемов и способов осуществления письменного перевода;</li> <li>6. Технических приемов реферирования;</li> <li>7. Норм и правил редактирования текста;</li> <li>8. Норм и правил оформления текста в переводящем языке;</li> <li>9. Этических и правовых норм в области профессионального перевода.</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                              | Возможность признания навыка:                     | рекомендуется                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|                                              | Навык 3:                                          | <p>Умения:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Работать с текстами различной правовой тематики (уголовное, гражданское, административное, международное право);</li> <li>2. Находить и адаптировать эквиваленты юридических понятий в целевом языке, учитывая различия в правовых системах;</li> <li>3. Анализировать сложные юридические конструкции и адаптировать их под целевой язык;</li> <li>4. Определять характер коммуникативных ситуаций создания исходного и переводного текстов;</li> <li>5. Выявлять содержательную и формальную специфику исходного текста;</li> <li>6. Находить словарные и переводческие соответствия лексическим, в том числе терминологическим, единицам исходного языка в переводящем языке;</li> <li>7. Владеть комплексом технических приемов письменного перевода;</li> <li>8. Понимать структуру и содержания судебных документов;</li> <li>9. Использовать компьютерные программы работы с текстом, числами и графическими изображениями;</li> <li>10. Применять средства автоматизированного и автоматического перевода;</li> <li>11. Осуществлять саморедактирование и редактирование выполненного перевода;</li> </ol> |

|  |                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>Осуществление письменного перевода документов, относящихся к судебной системе</p> | <p>12. Осуществлять постредактирование перевода (в случае применения средств автоматического или автоматизированного перевода);</p> <p>13. Оформлять текст перевода в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика.</p> <p>Знания:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях C1 или C2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;</li> <li>2. Теории и практики перевода;</li> <li>3. Судебных документов в объеме, достаточном для осуществления перевода;</li> <li>4. Терминологии в сфере юриспруденции, международного права в исходном и переводящем языках;</li> <li>5. Официальных юридических терминов, законов;</li> <li>6. Приемов и способов осуществления письменного перевода;</li> <li>7. Технических приемов реферирования;</li> <li>8. Норм и правил редактирования текста;</li> <li>9. Норм и правил оформления текста в переводящем языке;</li> <li>10. Этических и правовых норм в области профессионального перевода.</li> </ol> |
|  | Возможность признания навыка:                                                        | рекомендуется                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|  |                                                                                      | <p>Умения:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Осуществлять предпереводческий анализ диалогового листа художественного фильма, текста комментария документального фильма, субтитрового листа с таймкодом, аудиозаписи и видеоряда;</li> <li>2. Владеть методами и приемами перевода диалогового листа в целях использования переводного текста для дублирования художественного фильма;</li> <li>3. Владеть методами и приемами перевода субтитров с учетом их времени демонстрации на экране;</li> <li>4. Владеть методами и приемами перевода текста комментария в целях использования переводного текста для озвучивания кинематографической продукции;</li> <li>5. Осуществлять фонетическую синхронизацию переводного текста, в том числе с укладкой текста под артикуляцию с учетом открытых и полуоткрытых гласных и согласных звуков;</li> <li>6. Осуществлять кинестетическую синхронизацию переводного текста с учетом телодвижений,</li> </ol>                                                                                               |

|                                                                                                                                |                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Дополнительная трудовая функция 1: Осуществление межъязыкового и интерсемиотического перевода аудиовизуального контента</p> | <p>Навык 1:<br/>Осуществление аудиовизуального (мультимедийного) перевода под закадровое озвучивание, дублирование, субтитрирование</p> | <p>жестикуляции и иного невербального поведения действующих лиц;</p> <p>7. Переводить аудиовизуальный материал на переводящий язык с учетом адаптации текста для дублирования, закадрового озвучивания, субтитрирования;</p> <p>8. Учитывать особенности и требования погружающих сред (формат стереопроизведений, дополненной, виртуальной и смешанной реальностей);</p> <p>9. Определять характер коммуникативной ситуации во время осуществления перевода;</p> <p>Знания:</p> <p>1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях C1 или C2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;</p> <p>2. Теории и практики перевода;</p> <p>3. Основ киноведения;</p> <p>4. Основ сценарного искусства;</p> <p>5. Этических и правовых норм в области профессионального перевода;</p> <p>6. Основных принципов работы с текстом для дублирования, закадрового озвучивания, субтитрирования;</p> <p>7. Принципов локализации аудиовизуального произведения и работы с дополнительным контекстом;</p> <p>8. Заданной предметной области в объеме необходимом и достаточном для осуществления аудиовизуального перевода;</p> <p>9. Лингвокультурных особенностей исходного и переводящего языков;</p> <p>10. Технических норм и параметров создания диалоговых листов, текстов комментариев и субтитровых листов.</p> |
|                                                                                                                                | <p>Возможность признания навыка:</p>                                                                                                    | <p>рекомендуется</p> <p>Умения:</p> <p>1. Осуществлять предпереводческий анализ аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации;</p> <p>2. Изучать глоссарии и иные материалы, используемые при создании произведения на исходном языке (глоссарии транскрипции имен собственных, литературные, комиковые, игровые материалы, ранее переведенные и взятые за основу произведений);</p> <p>3. Осуществлять корректорскую правку аудиовизуального перевода;</p> <p>4. Редактировать текст для локализации аудиовизуальных произведений;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Навык 1:<br/>Предпереводческий анализ и постредактирование аудиовизуального контента</p> | <p>5. Редактировать текст для последующего дублирования на переводящем языке;<br/>6. Редактировать текст субтитров на переводящем языке;<br/>7. Редактировать перевод аудиовизуального материала;<br/>8. Осуществлять саморедактирование переведенного аудиовизуального материала;<br/>9. Осуществлять редактирование переведенного материала совместно с организацией-заказчиком;<br/>10. Тестировать созданное аудиовизуальное произведение.</p> <p>Знания:</p> <p>1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях C1 или C2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;<br/>2. Теории и практики перевода;<br/>3. Основ киноведения;<br/>4. Этических и правовых норм в области профессионального перевода;<br/>5. Основ переводческого анализа для закадрового озвучивания;<br/>6. Основных принципов работы с текстом для дублирования;<br/>7. Принципов локализации аудиовизуального произведения и работы с дополнительным контекстом;<br/>8. Заданной предметной области в объеме необходимом и достаточном для осуществления аудиовизуального перевода;<br/>9. Технических норм и параметров создания диалоговых листов, текстов комментариев и субтитровых листов.</p> |
| <p>Возможность признания навыка:</p>                                                        | <p>рекомендуется</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|                                                                                             | <p>Умения:</p> <p>1. Адаптировать текст под специфику второй культуры и аудитории с особенностями восприятия (слабослышащие и глухие);<br/>2. Переводить на и с жестового языка аудиовизуальные тексты, применяя специальные технологии и методы для адаптации материала;<br/>3. Анализировать аудиовизуальные произведения на исходном языке для подготовки к локализации;<br/>4. Использовать источники получения необходимой информации для решения профессиональных задач;<br/>5. Учитывать особенности и требования погружающих сред (формат стереопроизведений, дополненной, виртуальной и смешанной реальностей);<br/>6. Готовить и редактировать тексты субтитров как на исходном языке, так и на переводящем языке, в</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                                                                                    |                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Дополнительная трудовая функция 2: Редактирование аудиовизуального контента</p> | <p>Навык 2:<br/>Создание и перевод субтитров к аудиовизуальным текстам, включая субтитры для лиц с инвалидностью по слуху</p> | <p>том числе субтитры для людей с инвалидностью по слуху;</p> <p>7. Учитывать данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах;</p> <p>8. Использовать информационные технологии и инструменты, в частности программы субтитрования, для создания, перевода субтитров, живого субтитрования/комментирования, а также сведения разных дорожек (видео, звук, субтитры) в чистовой файл;</p> <p>9. Работать с фокус-группами, в состав которых входят представители целевых аудиторий, и слабослышащими или глухими экспертами-консультантами для тестирования субтитров для лиц с инвалидностью по слуху;</p> <p>10. Определять характер коммуникативной ситуации и уровень восприятия информации аудитории с инвалидностью по слуху.</p> |
|                                                                                    | <p>Возможность признания навыка:</p>                                                                                          | <p>Знания:</p> <p>1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях C1 или C2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;</p> <p>2. Основных принципов субтитрования;</p> <p>3. Принципов субтитрования для лиц с инвалидностью по слуху;</p> <p>4. Правил обеспечения доступности и универсального дизайна;</p> <p>5. Основ киноведения;</p> <p>6. Особенности восприятия информации различными категориями получателей услуг в зависимости от особенностей потери слуха;</p> <p>7. Этических и правовых норм в области профессионального перевода.</p>                                                                                                                                                                   |
|                                                                                    |                                                                                                                               | <p>Умения:</p> <p>1. Определять необходимость адаптации аудиовизуального материала для аудиторий с особыми когнитивными требованиями;</p> <p>2. Анализировать аудиовизуальный материал на исходном языке и переводящем языке с учетом специфики его рецепции целевыми аудиториями;</p> <p>3. Создавать и (или) адаптировать текст на "ясном языке";</p> <p>4. Адаптировать текст под аудиодескрипцию;</p> <p>5. Составлять тексты для описания какого-либо аудиовизуального действия или объекта культуры, искусства, спорта, в том числе для последующей записи данного текста при синхронизации и замещении видеоряда кинофильмов, концертных программ, различных представлений и спортивных соревнований;</p>                                   |

|                                                           |                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                           | <p>Навык 3:<br/>Создание аудиодескрипции к аудиовизуальному контенту для лиц с инвалидностью по зрению, синхронная аудиодескрипция</p> | <p>6. Работать на массовых мероприятиях в качестве синхронного аудиодескрипта для описания действия в реальном времени;</p> <p>7. Осуществлять консультационную работу с кино- и телекомпаниями, театрами, музеями для адаптации их продукта под нужды слепых и слабовидящих людей;</p> <p>8. Учитывать данные о восприимчивости аудиодескрипции в соответствующих средах;</p> <p>9. Использовать информационные технологии и оборудование для создания аудиодескрипции, синхронной аудиодескрипции;</p> <p>10. Работать с фокус-группами, в состав которых входят представители целевых аудиторий, и незрячими экспертами-консультантами для тестирования аудиодескрипции;</p> <p>11. Определять характер коммуникативной ситуации и уровень восприятия информации аудитории с инвалидностью по зрению.</p> |
|                                                           | Возможность признания навыка:                                                                                                          | <p>Знания:</p> <p>1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях C1 или C2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;</p> <p>2. Основных принципов аудиодескрипции, синхронной аудиодескрипции и транскреации для разных целевых аудиторий;</p> <p>3. Основ киноведения;</p> <p>4. Особенности восприятия информации различными категориями получателей услуг в зависимости от особенностей потери зрения;</p> <p>5. Принципов локализации аудиовизуального произведения и работы с дополнительным контекстом;</p> <p>6. Специального программного обеспечения для перевода, записи аудиодорожки текста аудиодескрипции, оборудование для синхронной аудиодескрипции;</p> <p>7. Этических и правовых норм в области профессионального перевода.</p>                              |
|                                                           | Требования к личностным компетенциям:                                                                                                  | <p>высокий профессионализм</p> <p>межкультурная и межнациональная толерантность</p> <p>культура и этика поведения</p> <p>способность работать самостоятельно и в команде</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Список технических регламентов и национальных стандартов: |                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|                                                           | Уровень ОРК:                                                                                                                           | Наименование профессии:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|                                                           | 4                                                                                                                                      | Переводчик (письменный)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|                                                           |                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                  |                 |
|-------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| Связь с другими профессиями в рамках ОРК:                                     | 5                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Переводчик (письменный)                                                          |                 |
|                                                                               | 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Переводчик устной речи                                                           |                 |
|                                                                               | 5                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Переводчик устной речи                                                           |                 |
|                                                                               | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Переводчик устной речи                                                           |                 |
|                                                                               | 5                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Переводчик синхронный                                                            |                 |
|                                                                               | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Переводчик синхронный                                                            |                 |
| 4. Карточка профессии "Переводчик устной речи":                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                  |                 |
| Код группы:                                                                   | 2643-3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                  |                 |
| Код наименования занятия:                                                     | 2643-3-005                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                  |                 |
| Наименование профессии :                                                      | Переводчик устной речи                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                  |                 |
| Уровень квалификации по ОРК:                                                  | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                  |                 |
| подуровень квалификации по ОРК:                                               | -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                  |                 |
| Уровень квалификации по ЕТКС, КС и др типовых квалификационных характеристик: | Квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и иных служащих Приказ Министра труда и социальной защиты населения Республики Казахстан от 30 декабря 2020 года № 553 "Об утверждении Квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и других служащих" (зарегистрирован в Реестре государственной регистрации нормативных правовых актов за № 22003)<br>Параграф 7. Переводчик |                                                                                  |                 |
| Уровень профессионального образования:                                        | Уровень образования: высшее образование ( бакалавриат, специалитет , ординатура)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Специальность: Языки и литература                                                | Квалификация: - |
|                                                                               | Уровень образования: высшее образование ( бакалавриат, специалитет , ординатура)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Специальность: Подготовка учителей по языкам и литературе                        | Квалификация: - |
| Требования к опыту работы:                                                    | Переводчик I категории: высшее (или послевузовское) образование по соответствующему направлению подготовки кадров и стаж работы в должности переводчика II категории не менее 2 лет;                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                  |                 |
| Связь с неформальным и информальным образованием:                             | Курсы повышения квалификации переводчиков                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                  |                 |
| Другие возможные наименования профессии :                                     | 2643-3-004 - Переводчик синхронный<br>2643-3-002 - Официальный переводчик вещания<br>2643-9-003 - Лингвист<br>2643-9-006 - Менеджер по кросскультурной коммуникации<br>2643-3-001 - Официальный переводчик                                                                                                                                                                                                                |                                                                                  |                 |
| Основная цель деятельности:                                                   | Осуществление межязыкового устного перевода                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                  |                 |
| Описание трудовых функций                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                  |                 |
|                                                                               | Обязательные трудовые функции:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 1. Осуществление межязыкового устного перевода в сфере государственных отношений |                 |
|                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                  |                 |

| Перечень трудовых функций: | Дополнительные трудовые функции:                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                            | <p>Навык 1:<br/>Осуществление устного последовательного перевода официальных межгосударственных переговоров</p> | <p>Умения:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Определять характер коммуникативной ситуации во время осуществления перевода;</li> <li>2. Проводить сравнительное изучение терминологии в сфере международных отношений с целью выявления нормативных и контекстуальных эквивалентных соответствий;</li> <li>3. Использовать систему переводческой скорописи;</li> <li>4. Воспринимать на слух и правильно воспроизводить прецизионную информацию;</li> <li>5. Осуществлять устный последовательный перевод с одного рабочего языка на другой с соблюдением эквивалентности и адекватности переведенного текста;</li> <li>6. Владеть голосом, дикцией и речью во время публичного выступления;</li> <li>7. Взаимодействовать с оратором и слушателями в целях оптимального осуществления коммуникации;</li> <li>8. Владеть техникой выполнения устного перевода нашептыванием (шушутаж);</li> <li>9. Пользоваться микрофоном и другими техническими средствами во время осуществления последовательного перевода;</li> <li>10. Руководствоваться протокольными нормами работы переводчика в ходе проведения официальных международных переговоров.</li> </ol> <p>Знания:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях C1 или C2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;</li> <li>2. Теории перевода;</li> <li>3. Особенности лингвокультур исходного и переводящего языков;</li> <li>4. Международного права;</li> <li>5. Международных организаций;</li> <li>6. Основ теории международных отношений;</li> <li>7. Лексических однозначных и вариантных (контекстуальных) соответствий в объеме, необходимом и достаточном для осуществления устного перевода в заданной предметной области;</li> <li>8. Принципов организации и применения системы переводческой скорописи;</li> <li>9. Протокольных норм проведения официальных переговоров;</li> <li>10. Этических и правовых норм в области профессионального перевода.</li> </ol> |
|                            | Возможность признания навыка:                                                                                   | рекомендуется                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|                            |                                                                                                                 | Умения:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Навык 2:<br/>Осуществление устного последовательного перевода в военной сфере и сфере национальной безопасности</p> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Использовать источники получения необходимой информации для решения профессиональных задач;</li> <li>2. Определять характер коммуникативной ситуации во время осуществления перевода;</li> <li>3. Проводить сравнительное изучение военной терминологии и терминологии в сфере национальной безопасности с целью выявления нормативных и контекстуальных эквивалентных соответствий;</li> <li>4. Использовать систему переводческой скорописи;</li> <li>5. Воспринимать на слух и правильно воспроизводить прецизионную информацию;</li> <li>6. Осуществлять устный последовательный перевод с одного рабочего языка на другой с соблюдением эквивалентности и адекватности переведенного текста;</li> <li>7. Владеть голосом, дикцией и речью во время публичного выступления;</li> <li>8. Взаимодействовать с оратором и слушателями в целях оптимального осуществления коммуникации;</li> <li>9. Пользоваться микрофоном и другими техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</li> </ol> <p>Знания:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях C1 или C2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;</li> <li>2. Теории перевода;</li> <li>3. Теории межкультурной коммуникации;</li> <li>4. Военного дела и сферы национальной безопасности в объеме, необходимом для выполнения профессиональных задач;</li> <li>5. Организации Вооруженных сил, системы воинских званий, правил обращения к военнослужащим в странах рабочих языков;</li> <li>6. Лексических однозначных и вариантных (контекстуальных) соответствий в объеме, необходимом и достаточном для осуществления устного перевода в заданной предметной области;</li> <li>7. Принципов организации и применения системы переводческой скорописи;</li> <li>8. Протокольных норм проведения официальных переговоров;</li> <li>9. Особенности лингвокультур исходного и переводящего языков;</li> <li>10. Этических и правовых норм в области профессионального перевода.</li> </ol> |
| <p>Возможность признания навыка:</p>                                                                                   | <p>рекомендуется</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

Трудовая функция 1:  
Осуществление  
межъязыкового устного  
перевода в сфере  
государственных  
отношений

Навык 3:  
Осуществление  
синхронного перевода  
официальных  
межгосударственных  
переговоров

Умения:

1. Использовать источники получения необходимой информации для решения профессиональных задач;
2. Определять характер коммуникативной ситуации во время осуществления перевода;
3. Проводить сравнительное изучение терминологии в сфере международных отношений с целью выявления нормативных и контекстуальных эквивалентных соответствий;
4. Воспринимать и анализировать одновременно несколько источников визуальной и звуковой информации;
5. Воспринимать на слух и правильно воспроизводить прецизионную информацию в условиях крайне ограниченного времени;
6. Обладать быстрой реакцией на изменение коммуникативной ситуации;
7. Владеть техническими приемами синхронного перевода (вероятностное прогнозирование, компрессия текста, перефразирование);
8. Осуществлять синхронный перевод, предполагающий параллельное восприятие исходного текста и воспроизведение переводного текста;
9. Выполнять функцию кабины-пилота (реле) для переводчиков других языков и осуществлять синхронный перевод, получая звук с кабины-пилота ;
10. Проводить проверку (совместно с техническим персоналом) работоспособности технических средств обеспечения синхронного перевода;
11. Правильно использовать технические средства обеспечения синхронного перевода;
12. Концентрироваться и удерживать внимание;
13. Владеть голосом и дикцией, соблюдать ритмичность и плавность речи, свободной от посторонних шумов и гезитационных звуков.

Знания:

1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях C1 или C2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;
2. Теории межкультурной коммуникации;
3. Международного права;
4. Международных организаций;
5. Основ теории международных отношений;
6. Темпоральных параметров синхронного перевода;
7. Схем организации синхронного перевода;
8. Технических средств обеспечения синхронного перевода;
9. Протокольных норм проведения официальных международных переговоров;

|                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                         | 10. Этических и правовых норм в области профессионального перевода;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Возможность признания навыка:                                           | рекомендуется                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Навык 4:<br>Осуществление<br>синхронного перевода в<br>судебной системе | <p>Умения:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Использовать источники получения необходимой информации для решения профессиональных задач;</li> <li>2. Определять характер коммуникативной ситуации во время осуществления перевода;</li> <li>3. Проводить сравнительное изучение терминологии в судебной системе с целью выявления нормативных и контекстуальных эквивалентных соответствий;</li> <li>4. Воспринимать и анализировать одновременно несколько источников визуальной и звуковой информации;</li> <li>5. Воспринимать на слух и правильно воспроизводить прецизионную информацию в условиях крайне ограниченного времени;</li> <li>6. Обладать быстрой реакцией на изменение коммуникативной ситуации;</li> <li>7. Владеть техническими приемами синхронного перевода (вероятностное прогнозирование, компрессия текста, перефразирование);</li> <li>8. Осуществлять синхронный перевод, предполагающий параллельное восприятие исходного текста и воспроизведение переводного текста;</li> <li>9. Проводить проверку совместно с техническим персоналом, правильно использовать технические средства обеспечения синхронного перевода;</li> <li>10. Концентрироваться и удерживать внимание, владеть голосом и дикцией, соблюдать ритмичность и плавность речи, свободной от посторонних шумов и гезитационных звуков;</li> <li>11. Владеть техникой выполнения устного перевода нашептыванием (шушутаж).</li> </ol> <p>Знания:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях C1 или C2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;</li> <li>2. Официальных юридических терминов, законов;</li> <li>3. Судебных документов в объеме, необходимом для выполнения профессиональных задач;</li> <li>4. Терминологии в сфере юриспруденции, международного права в исходном и переводящем языках;</li> <li>5. Теории межкультурной коммуникации;</li> <li>6. Особенности лингвокультур исходного и переводящего языков;</li> <li>7. Схем организации синхронного перевода;</li> </ol> |

|                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                |                 |
|-------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
|                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 8. Технических средств обеспечения синхронного перевода;<br>9. Этических и правовых норм в области профессионального перевода. |                 |
|                                                                               | Возможность признания навыка:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | рекомендуется                                                                                                                  |                 |
| Требования к личностным компетенциям:                                         | коллегиальность<br>высокий профессионализм<br>межкультурная и межнациональная толерантность<br>культура и этика<br>аналитический склад ума                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                |                 |
| Список технических регламентов и национальных стандартов:                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                |                 |
| Связь с другими профессиями в рамках ОРК:                                     | Уровень ОРК:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Наименование профессии:                                                                                                        |                 |
|                                                                               | 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Переводчик (письменный)                                                                                                        |                 |
|                                                                               | 5                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Переводчик (письменный)                                                                                                        |                 |
|                                                                               | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Переводчик (письменный)                                                                                                        |                 |
|                                                                               | 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Переводчик устной речи                                                                                                         |                 |
|                                                                               | 5                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Переводчик устной речи                                                                                                         |                 |
|                                                                               | 5                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Переводчик синхронный                                                                                                          |                 |
|                                                                               | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Переводчик синхронный                                                                                                          |                 |
| 5. Карточка профессии "Переводчик-дактилолог":                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                |                 |
| Код группы:                                                                   | 2643-3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                |                 |
| Код наименования занятия:                                                     | 2643-3-006                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                |                 |
| Наименование профессии :                                                      | Переводчик-дактилолог                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                |                 |
| Уровень квалификации по ОРК:                                                  | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                |                 |
| подуровень квалификации по ОРК:                                               | -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                |                 |
| Уровень квалификации по ЕТКС, КС и др типовых квалификационных характеристик: | Квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и иных служащих Приказ Министра труда и социальной защиты населения Республики Казахстан от 30 декабря 2020 года № 553 "Об утверждении Квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и других служащих" (зарегистрирован в Реестре государственной регистрации нормативных правовых актов за № 22003)<br>Параграф 8. Переводчик-дактилолог |                                                                                                                                |                 |
| Уровень профессионального образования:                                        | Уровень образования: высшее образование ( бакалавриат, специалитет , ординатура)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Специальность: Языки и литература                                                                                              | Квалификация: - |
|                                                                               | Уровень образования:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Специальность:                                                                                                                 |                 |

|                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                    |
|---------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
|                                                   | высшее образование (бакалавриат, специалитет, ординатура)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Подготовка учителей по языкам и литературе                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Квалификация:<br>- |
| Требования к опыту работы:                        | Переводчик-дактилолог I категории: высшее (или послевузовское) образование по соответствующему направлению подготовки кадров и стаж работы в должности переводчика-дактилолога II категории не менее 2 лет; Переводчик-дактилолог II категории: высшее (или послевузовское) образование по соответствующему направлению подготовки кадров и стаж работы в должности переводчика-дактилолога без категории не менее 3 лет; Переводчик-дактилолог без категории: высшее (или послевузовское) образование по соответствующему направлению подготовки кадров без предъявления требований к стажу работы или техническое и профессиональное, послесреднее (среднее специальное, среднее профессиональное) образование по соответствующей специальности (квалификации) и стаж работы по специальности не менее 3 лет. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                    |
| Связь с неформальным и информальным образованием: | Курсы повышения квалификации переводчиков                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                    |
| Другие возможные наименования профессии :         | 2643-9-002 - Инструктор-переводчик по обслуживанию глухих рабочих                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                    |
| Основная цель деятельности:                       | Посреднический дактилоперевод между слышащими и неслышащими гражданами                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                    |
| Описание трудовых функций                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                    |
| Перечень трудовых функций:                        | Обязательные трудовые функции:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 1. Осуществлять дактилоперевод для людей с проблемами слуха                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                    |
|                                                   | Дополнительные трудовые функции:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                    |
|                                                   | Навык 1:<br>Осуществление перевода устной речи с применением дактильной азбуки (дактилоперевод) для людей с нарушениями слуха                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Умения:<br>1. Воспринимать на слух и правильно воспроизводить информацию;<br>2. Осуществлять прямой перевод устной речи (телефонных переговоров, радиотелевизионных передач, производственных совещаний, собраний, бесед, учебных занятий) посредством жестовой азбуки (дактилогии) для глухих работников организации;<br>3. Вести постоянную работу по унификации дактильной азбуки для достижения лучшего взаимопонимания глухих работников в организации, имеющей группы не слышащих;<br>4. Осуществлять перевод с применением дактильной азбуки;<br>5. Понимать социальную психологию, медицинские и технические аспекты реабилитации работников, имеющих нарушения слуха;<br>Знания:<br>1. Дактильного алфавита, дактильно-жестового алфавита и методики его совершенствования;<br>2. Техники дактилирования и считывания с дактилирующей руки; |                    |

|                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                              | <p>3. Основного технологического оборудования и принципов его работы;</p> <p>4. Языка жестов и жестового алфавита;</p> <p>5. Различных способов коммуникации (дактилология, жестовый алфавит);</p> <p>6. Особенности использования дактилологии и жестовой речи для контактного воспроизведения;</p> <p>7. Психологии общения;</p> <p>8. Этических и правовых норм в области профессионального перевода;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Возможность признания навыка:                                                                                                                | не рекомендуется                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>Навык 2:</p> <p>Осуществление перевода письменной речи с применением дактильной азбуки (дактилоперевод) для людей с нарушениями слуха</p> | <p>Умения:</p> <p>1. Работать с фокус-группами, в состав которых входят представители целевых аудиторий, и слабослышащими или глухими экспертами консультантами для тестирования субтитров для лиц с инвалидностью по слуху с применением дактильной азбуки;</p> <p>2. Определять характер коммуникативной ситуации и уровень восприятия информации аудитории с инвалидностью по слуху во время осуществления перевода с применением дактильной азбуки;</p> <p>3. Учитывать особенности и требования погружающих сред (формат стереопроизведений, дополненной, виртуальной и смешанной реальностей);</p> <p>4. Использовать информационные технологии и инструменты, в частности программы субтитрования, для создания, перевода субтитров, живого субтитрования/комментирования, а также сведения разных дорожек (видео, звук, субтитры) в чистовой файл;</p> <p>5. Готовить и редактировать тексты субтитров для людей с инвалидностью по слуху как на исходном языке, так и на переводящем языке с применением дактильной азбуки;</p> <p>6. Адаптировать текст под вид локализации на экране (субтитры).</p> <p>Знания:</p> <p>1. Дактильного алфавита, дактильно-жестового алфавита и методики его совершенствования;</p> <p>2. Техники дактилирования и считывания с дактилирующей руки;</p> <p>3. Основного технологического оборудования и принципов его работы;</p> <p>4. Различных способов коммуникации (дактилология, жестовый алфавит);</p> <p>5. Особенности использования дактилологии и жестового алфавита для контактного воспроизведения;</p> <p>6. Психологии общения;</p> |

|                                                          |                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Осуществлять дактилоперевод для людей с проблемами слуха |                                                                                                       | 7. Этических и правовых норм в области профессионального перевода.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|                                                          | Возможность признания навыка:                                                                         | не рекомендуется                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                          |                                                                                                       | Умения:<br>1. Подготовить инфографики и графических материалов для лучшего понимания информации;<br>2. Выявлять потребности аудитории и адаптация контента под их запросы;<br>3. Работать с системами распознавания голоса и автоматического субтитрования;<br>4. Владеть интеграцией субтитров и жестового языка в дополненную и виртуальную реальность;<br>5. Владеть техникой преобразование сложных фраз и терминов в упрощенный текст, понятный для людей с нарушением слуха.                                                                                                                                                                          |
|                                                          | Навык 3:<br>Субтитрование и адаптация контента для глухих (видеоматериалы, презентации, онлайн-курсы) | Знания:<br>1. Дактильного алфавита, дактильно-жестового алфавита и методики его совершенствования;<br>2. Техники дактилирования и считывания с дактилирующей руки;<br>3. Основного технологического оборудования и принципов его работы;<br>4. Различных способов коммуникации (дактилология, жестовый алфавит);<br>5. Особенности использования дактилологии и жестового алфавита для контактного воспроизведения;<br>6. Основ жестологии, дефектологии, возрастной педагогики, гигиены, физиологии и психологии лиц с особыми когнитивными потребностями;<br>7. Психологии общения;<br>8. Этических и правовых норм в области профессионального перевода. |
|                                                          | Возможность признания навыка:                                                                         | не рекомендуется                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                          |                                                                                                       | Умения:<br>1. Изучать тему, знакомиться со словарным запасом и терминологией, которые будут использоваться на выступлении;<br>2. Улавливать нюансы тона, эмоций, жестов говорящего и точно передавать их слушающим;<br>3. Учитывать культурные различия. Быть осведомленным о культуре глухих, социальном, историческом контексте инклюзии;<br>4. Быть знаком с различными диалектами и вариациями жестовых языков;<br>5. Понимать персональные коммуникативные потребности отдельных клиентов;<br>6. Соблюдать этические нормы и сохранять конфиденциальность;                                                                                             |

|                                                           |                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                           | <p>Навык 4:</p> <p>Создание условий для интеграции людей с нарушением слуха в общество и рабочую среду</p>          | <p>7. Поддерживать высокий уровень профессионализма. Осведомлен о последних достижениях сурдоперевода, сурдопедагогики, проходит дополнительное образование, повышает квалификацию, развивает навыки, расширяет знания</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|                                                           |                                                                                                                     | <p>Знания:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Дактильного алфавита, дактильно-жестового алфавита и методики его совершенствования;</li> <li>2. Техники дактилирования и считывания с дактилирующей руки;</li> <li>3. Основного технологического оборудования и принципов его работы;</li> <li>4. Различных способов коммуникации (дактилология, жестовый алфавит);</li> <li>5. Особенности использования дактилологии и жестового алфавита для контактного воспроизведения;</li> <li>6. Основ жестологии, дефектологии, возрастной педагогики, гигиены, физиологии и психологии лиц с особыми когнитивными потребностями;</li> <li>7. Психологии общения;</li> <li>8. Этических и правовых норм в области профессионального перевода;</li> </ol> |
|                                                           | Возможность признания навыка:                                                                                       | не рекомендуется                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Требования к личностным компетенциям:                     | <p>Стрессоустойчивость</p> <p>Аналитическое мышление</p> <p>Мультикультурность и открытость</p> <p>Эмпатичность</p> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Список технических регламентов и национальных стандартов: |                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Связь с другими профессиями в рамках ОРК:                 | Уровень ОРК:                                                                                                        | Наименование профессии:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|                                                           | 4                                                                                                                   | Переводчик (письменный)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|                                                           | 5                                                                                                                   | Переводчик (письменный)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|                                                           | 6                                                                                                                   | Переводчик (письменный)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|                                                           | 4                                                                                                                   | Переводчик устной речи                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|                                                           | 5                                                                                                                   | Переводчик устной речи                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|                                                           | 6                                                                                                                   | Переводчик устной речи                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|                                                           | 6                                                                                                                   | Аудиодескриптор                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 6. Карточка профессии "Аудиодескриптор":                  |                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Код группы:                                               | 2643-9                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Код наименования занятия:                                 | 2643-9-009                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Наименование профессии:                                   | Аудиодескриптор                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|                                                           |                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

|                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                 |
|-------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| Уровень квалификации по ОРК:                                                  | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                 |
| подуровень квалификации по ОРК:                                               | -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                 |
| Уровень квалификации по ЕТКС, КС и др типовых квалификационных характеристик: | Квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и иных служащих Приказ Министра труда и социальной защиты населения Республики Казахстан от 30 декабря 2020 года № 553 "Об утверждении Квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и других служащих" (зарегистрирован в Реестре государственной регистрации нормативных правовых актов за № 22003)<br>7. Переводчик |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                 |
| Уровень профессионального образования:                                        | Уровень образования: высшее образование (бакалавриат, специалитет, ординатура)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Специальность: Подготовка учителей по языкам и литературе                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Квалификация: - |
|                                                                               | Уровень образования: высшее образование (бакалавриат, специалитет, ординатура)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Специальность: Языки и литература                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Квалификация: - |
| Требования к опыту работы:                                                    | Переводчик I категории: высшее (или послевузовское) образование по соответствующему направлению подготовки кадров и стаж работы в должности переводчика II категории не менее 2 лет;                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                 |
| Связь с неформальным и информальным образованием:                             | Курсы повышения квалификации переводчиков                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                 |
| Другие возможные наименования профессии:                                      | 2643-3-005 - Переводчик устной речи<br>2643-3-004 - Переводчик синхронный<br>2643-3-002 - Официальный переводчик вещания                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                 |
| Основная цель деятельности:                                                   | Посредническая аудиодескрипция (аудиовизуальный перевод) между зрячими и незрячими (с полной потерей зрения, с частичной потерей зрения) гражданами                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                 |
| Описание трудовых функций                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                 |
| Перечень трудовых функций:                                                    | Обязательные трудовые функции:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 1. Осуществление аудиодескрипции - перевода для людей с проблемами зрения (полной/частичной потерей зрения)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                 |
|                                                                               | Дополнительные трудовые функции:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                 |
|                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Умения:<br>1. Адаптировать текст под специфику второй культуры и аудитории с особенностями восприятия (слабовидящие и незрячие, слабослышащие и глухие);<br>2. Переводить и редактировать аудиодескрипции;<br>3. Анализировать аудиовизуальный материал на исходном языке и переводящем языке с учетом специфики его рецепции целевыми аудиториями;<br>4. Составлять тексты для описания какого-либо аудиовизуального действия или объекта культуры, искусства, спорта, в том числе для последующей записи данного текста при синхронизации и |                 |

|                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Навык 1:<br/>Создание аудиодескрипции для лиц с нарушениями зрения</p> | <p>замещении видеоряда кинофильмов, концертных программ, различных представлений и спортивных соревнований;</p> <p>5. Разрабатывать концепции звукового описания действия, позволяющего максимально полно и красочно передать его событийное и эмоциональное наполнение;</p> <p>6. Работать на массовых мероприятиях в качестве синхронного аудиодескрипта для описания действия в реальном времени;</p> <p>7. Осуществлять консультационную работу с кино- и телекомпаниями, театрами, музеями для адаптации их продукта под нужды слепых и слабовидящих людей;</p> <p>8. Использовать информационные технологии и оборудование для создания аудиодескрипции, синхронной аудиодескрипции;</p> <p>9. Работать с фокус-группами, в состав которых входят представители целевых аудиторий, и незрячими экспертами-консультантами для тестирования аудиодескрипции;</p> <p>10. Определять характер коммуникативной ситуации и уровень восприятия информации аудитории с инвалидностью по зрению.</p> <p>Знания:</p> <p>1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях C1 или C2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;</p> <p>2. Теории и практики перевода;</p> <p>3. Основных принципов аудиодескрипции, синхронной аудиодескрипции и транскреации для разных целевых аудиторий;</p> <p>4. Основ киноведения;</p> <p>5. Правил обеспечения доступности и универсального дизайна;</p> <p>6. Особенности восприятия информации различными категориями получателей услуг в зависимости от особенностей потери зрения;</p> <p>7. Этических и правовых норм в области профессионального перевода;</p> <p>8. Принципов локализации аудиовизуального произведения и работы с дополнительным контекстом;</p> <p>9. Специального программного обеспечения для перевода, записи аудиодорожки текста аудиодескрипции, оборудование для синхронной аудиодескрипции;</p> <p>10. Правил и норм охраны труда, основ трудового законодательства Республики Казахстан.</p> |
| <p>Возможность признания навыка:</p>                                      | <p>не рекомендуется</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Навык 2:<br/>Адаптация текстов для аудиторий с особыми когнитивными потребностями</p> | <p>Умения:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>11. Определять необходимость адаптации текста для аудиторий с особыми когнитивными требованиями;</li> <li>2. Создавать и/или адаптировать текст при сохранении его основного смысла, делая его доступным для любого читателя;</li> <li>3. Редактировать текст, созданный на "ясном языке" ;</li> <li>4. Учитывать лингвокультурологическую специфику текста, подлежащего адаптации на "ясный язык";</li> <li>5. Учитывать данные о воспринимаемости текста, написанного "ясным языком" в соответствующих средах;</li> <li>6. Использовать источники получения необходимой информации для решения профессиональных задач;</li> <li>7. Работать с фокус-группами, в состав которых входят представители целевых аудиторий, и экспертами-консультантами для тестирования восприятия текстов на "ясном языке";</li> <li>8. Определять характер коммуникативной ситуации и уровень восприятия информации аудитории с нарушением интеллекта.</li> </ol> <p>Знания:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях C1 или C2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;</li> <li>2. Теории и практики создания и адаптации информации на "ясном языке";</li> <li>3. Требований к созданию текстов на "ясном языке";</li> <li>4. Особенности лингвокультур исходного и переводящего языков;</li> <li>5. Программного обеспечения и цифровых технологий;</li> <li>6. Особенности восприятия информации различными категориями получателей услуг в зависимости от особенностей нарушений интеллекта;</li> <li>7. Этических и правовых норм в части, касающейся профессионального аудиовизуального перевода;</li> <li>8. Правил обеспечения доступности и универсального дизайна;</li> <li>9. Основ дефектологии, сурдологии, возрастной педагогики, гигиены, физиологии и психологии лиц с особыми когнитивными потребностями;</li> <li>10. Правил и норм охраны труда, основ трудового законодательства Республики Казахстан.</li> </ol> |
| <p>Возможность признания навыка:</p>                                                     | <p>не рекомендуется</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|                                                                                          | <p>Умения:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                                                                                                                                         |                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Трудовая функция 1:<br/>Осуществление аудиодескрипции - перевода для людей с проблемами зрения (полной/частичной потерей зрения)</p> | <p>Навык 3:<br/>Создание и адаптация текстов к различным жанрам и стилям контента</p> | <p>1. Учитывать темп, время и контекст контента чтобы аудиоописания улучшали качество просмотра для слепых и слабовидящих людей;<br/>2. Писать краткие и объективные описания. Должен передать необходимую визуальную информацию, не прерывая диалог и другие аудиоэлементы;<br/>3. Регулировать уровень детализации, стиль или темп описания в соответствии с индивидуальными предпочтениями зрителя;<br/>4. Осваивать новые методы и адаптироваться к изменяющимся требованиям проекта;<br/>5. Использовать информационные технологии и оборудование для создания аудиодескрипции, синхронной аудиодескрипции.</p> <p>Знания:<br/>1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях C1 или C2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;<br/>2. Теории и практики создания и адаптации информации на "ясном языке";<br/>3. Требований к созданию текстов на "ясном языке";<br/>4. Особенности лингвокультур исходного и переводящего языков;<br/>5. Программного обеспечения и цифровых технологий;<br/>6. Особенности восприятия информации различными категориями получателей услуг в зависимости от особенностей нарушений интеллекта;<br/>7. Этических и правовых норм в части, касающейся профессионального аудиовизуального перевода;<br/>8. Правил обеспечения доступности и универсального дизайна;<br/>9. Основ дефектологии, сурдологии, возрастной педагогики, гигиены, физиологии и психологии лиц с особыми когнитивными потребностями;<br/>10. Правил и норм охраны труда, основы трудового законодательства Республики Казахстан.</p> |
|                                                                                                                                         | <p>Возможность признания навыка:</p>                                                  | <p>не рекомендуется</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|                                                                                                                                         |                                                                                       | <p>Умения:<br/>1. Формулировать и описывать визуальные элементы. Внимательно наблюдать или просматривать аудиовизуальный контент и создавать повествование, описывающее действия, обстановку и язык тела;<br/>2. Учитывать темп, время и контекст контента. Аудиодескриптор должен улучшать качество просмотра для слепых и слабовидящих людей;<br/>3. Использовать содержательную и недвусмысленную лексику;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Навык 4:<br/>Перевод и локализация аудиодескрипции</p> | <p>4. Приспосабливать длительность описаний к диалогам, темпу действия, динамике проходящих сцен;</p> <p>5. Работать самостоятельно и соблюдать сроки;</p> <p>6. Быть гибким и способным быстро осваивать новые методы и адаптироваться к изменяющимся требованиям проекта;</p> <p>7. Владеть новыми методами и технологиями аудиоописания.</p> <p>Знания:</p> <p>1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях C1 или C2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;</p> <p>2. Теории и практики создания и адаптации информации на "ясном языке";</p> <p>3. Требований к созданию текстов на "ясном языке";</p> <p>4. Особенности лингвокультур исходного и переводящего языков;</p> <p>5. Программного обеспечения и цифровых технологий;</p> <p>6. Особенности восприятия информации различными категориями получателей услуг в зависимости от особенностей нарушений интеллекта;</p> <p>7. Этических и правовых норм в части, касающейся профессионального аудиовизуального перевода;</p> <p>8. Правил обеспечения доступности и универсального дизайна;</p> <p>9. Основ дефектологии, сурдологии, возрастной педагогики, гигиены, физиологии и психологии лиц с особыми когнитивными потребностями;</p> <p>10. Правил и норм охраны труда, основ трудового законодательства Республики Казахстан.</p> |
| <p>Возможность признания навыка:</p>                      | <p>не рекомендуется</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>Навык 5:</p>                                           | <p>Умения:</p> <p>1. Работать с программным обеспечением для перевода и синхронизации аудиодескриптивных текстов;</p> <p>2. Владеть САТ-инструментами (Computer-Assisted Translation) для повышения эффективности работы;</p> <p>3. Настраивать и использовать технологии машинного перевода для подготовки черновых вариантов;</p> <p>4. Анализировать аудиовизуальный материал на исходном языке и переводящем языке с учетом специфики его рецепции целевыми аудиториями;</p> <p>5. Использовать источники получения необходимой информации для решения профессиональных задач.</p> <p>Знания:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|                                                           |                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |  |
|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|                                                           | Использование цифровых инструментов для перевода                                                                                       | 1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях C1 или C2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;<br>2. Особенности лингвокультур исходного и переводящего языков;<br>3. Программного обеспечения и цифровых технологий;<br>4. Особенности восприятия информации различными категориями получателей услуг в зависимости от особенностей нарушений интеллекта;<br>5. Этических и правовых норм в части, касающейся профессионального аудиовизуального перевода;<br>6. Основ дефектологии, сурдологии, возрастной педагогики, гигиены, физиологии и психологии лиц с особыми когнитивными потребностями;<br>7. Правил и норм охраны труда, основ трудового законодательства Республики Казахстан. |  |
|                                                           | Возможность признания навыка:                                                                                                          | не рекомендуется                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |  |
| Требования к личностным компетенциям:                     | Стрессоустойчивость<br>Аналитическое мышление<br>Мультикультурность и открытость<br>эмпатичность                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |  |
| Список технических регламентов и национальных стандартов: |                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |  |
| Связь с другими профессиями в рамках ОРК:                 | Уровень ОРК:                                                                                                                           | Наименование профессии:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  |
|                                                           | 5                                                                                                                                      | Переводчик (письменный)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  |
|                                                           | 6                                                                                                                                      | Переводчик (письменный)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  |
|                                                           | 4                                                                                                                                      | Переводчик устной речи                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |
|                                                           | 5                                                                                                                                      | Переводчик устной речи                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |
|                                                           | 6                                                                                                                                      | Переводчик устной речи                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |
|                                                           | 6                                                                                                                                      | Переводчик-дактилолог                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |  |
|                                                           | 4                                                                                                                                      | Переводчик (письменный)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  |
| 7. Карточка профессии "Переводчик устной речи":           |                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |  |
| Код группы:                                               | 2643-3                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |  |
| Код наименования занятия:                                 | 2643-3-005                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |  |
| Наименование профессии :                                  | Переводчик устной речи                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |  |
| Уровень квалификации по ОРК:                              | 5                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |  |
| подуровень квалификации по ОРК:                           | -                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |  |
|                                                           | Квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и иных служащих Приказ Министра труда и социальной защиты населения |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |  |

|                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                 |
|-------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| Уровень квалификации по ЕТКС, КС и др типовых квалификационных характеристик: | Республики Казахстан от 30 декабря 2020 года № 553 "Об утверждении Квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и других служащих" (зарегистрирован в Реестре государственной регистрации нормативных правовых актов за № 22003)<br>Параграф 7. Переводчик |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                 |
| Уровень профессионального образования:                                        | Уровень образования: послесреднее образование (прикладной бакалавриат)                                                                                                                                                                                                             | Специальность: Переводческое дело (по видам)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Квалификация:   |
|                                                                               | Уровень образования: высшее образование ( бакалавриат, специалитет , ординатура)                                                                                                                                                                                                   | Специальность: Подготовка учителей по языкам и литературе                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Квалификация: - |
| Требования к опыту работы:                                                    | переводчик II категории: высшее (или послевузовское) образование по соответствующему направлению подготовки кадров и стаж работы в должности переводчика без категории не менее 3 лет;                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                 |
| Связь с неформальным и информальным образованием:                             | Курсы повышения квалификации переводчиков                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                 |
| Другие возможные наименования профессии :                                     | 2643-3-001 - Официальный переводчик<br>2643-9-003 - Лингвист<br>2643-9-006 - Менеджер по кросскультурной коммуникации<br>2643-3-004 - Переводчик синхронный<br>2643-3-002 - Официальный переводчик вещания                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                 |
| Основная цель деятельности:                                                   | Осуществление межязыкового устного перевода                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                 |
| Описание трудовых функций                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                 |
| Перечень трудовых функций:                                                    | Обязательные трудовые функции:                                                                                                                                                                                                                                                     | 1. Осуществление межязыкового устного перевода в специальных профессиональных областях                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                 |
|                                                                               | Дополнительные трудовые функции:                                                                                                                                                                                                                                                   | 1. Осуществление устного синхронного перевода в профессиональных и деловых ситуациях                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                 |
|                                                                               | Навык 1:<br>Осуществление устного последовательного перевода деловых переговоров                                                                                                                                                                                                   | Умения:<br>1. Использовать источники получения необходимой информации для решения профессиональных задач;<br>2. Определять характер коммуникативной ситуации во время осуществления перевода;<br>3. Использовать систему переводческой скорописи;<br>4. Проводить сравнительное изучение терминологии в соответствующей предметной области с целью выявления нормативных и контекстуальных эквивалентных соответствий;<br>5. Применять навыки устного последовательного перевода с соблюдением эквивалентности;<br>6. Переключаться быстро с одного языка на другой; |                 |
|                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Знания:<br>1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях C1 или C2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;<br>2. Теории и практики перевода;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                 |

|                                                                                                                         |                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Трудовая функция 1:<br>Осуществление<br>межъязыкового устного<br>перевода в специальных<br>профессиональных<br>областях |                                                                          | 3. Основ теории и практики межкультурной коммуникации;<br>4. Основ психолингвистики;<br>5. Применения системы переводческой скорописи;<br>6. Лексических, терминологических и ситуативных справочников и словарей;<br>7. Профессиональной этики переводчика;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                                                         | Возможность признания навыка:                                            | рекомендуется                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|                                                                                                                         | Навык 2:<br>Осуществление<br>синхронного перевода<br>деловых переговоров | Умения:<br>1. Использовать источники получения необходимой информации для решения синхронного перевода;<br>2. Определять характер коммуникативной ситуации во время синхронного перевода;<br>3. Изучить терминологию с целью выявления нормативных и контекстуальных эквивалентных соответствий;<br>4. Анализировать источники визуальной и звуковой информации;<br>5. Представлять прецизионную информацию в условиях ограниченного времени;<br>6. Владеть техническими приемами синхронного перевода (вероятностное прогнозирование, компрессия текста, перефразирование и т.д.);<br>7. Осуществлять синхронный перевод, предполагающий параллельное восприятие исходного текста и воспроизведение переводящего текста;<br>8. Выполнять функцию кабины-пилота (реле) для переводчиков других языков и осуществлять синхронный перевод, получая звук с кабины-пилота;<br>9. Проводить проверку (совместно с техническим персоналом) работоспособности технических средств обеспечения синхронного перевода;<br>10. Использовать технические средства обеспечения синхронного перевода; |
|                                                                                                                         |                                                                          | Знания:<br>1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях C1 или C2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;<br>2. Теории и практики перевода;<br>3. Основ теории и практики межкультурной коммуникации;<br>4. Темпоральных параметров синхронного перевода;<br>5. Схем организации синхронного перевода;<br>6. Технических средств обеспечения синхронного перевода;<br>7. Морального кодекса переводчика;<br>8. Основ системы переводческой скорописи;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Возможность признания навыка:                                             | рекомендуется                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Навык 3:<br>Осуществление устного социального перевода                    | <p>Умения:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Использовать источники необходимой информации;</li> <li>2. Определять характер коммуникативной ситуации;</li> <li>3. Использовать приемы обеспечения успешной коммуникации;</li> <li>4. Использовать систему переводческой скорописи;</li> <li>5. Воспринимать на слух и воспроизводить прецизионную лексику;</li> <li>6. Воспринимать на слух и понимать исходный язык ;</li> <li>7. Осуществлять устный последовательный перевод;</li> <li>8. Использовать словарные и переводческие соответствия лексическим.</li> </ol> |
|                                                                           | <p>Знания:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях C1 или C2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;</li> <li>2. Принципов организации систем переводческой скорописи;</li> <li>3. Национальных особенностей коммуникативного поведения носителей исходного и переводящего языков;</li> <li>4. Теории и практики перевода;</li> <li>5. Основ психологии;</li> <li>6. Теории и практики межкультурной коммуникации;</li> <li>7. Профессиональной этики переводчика.</li> </ol>                       |
| Возможность признания навыка:                                             | рекомендуется                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Навык 4:<br>Осуществление перевода туристической экскурсии на другой язык | <p>Умения:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Владеть функциональными стилями речи в исходном и переводящем языках;</li> <li>2. Владеть основами осуществления устного последовательного перевода;</li> <li>3. Переключаться быстро с одного языка на другой;</li> <li>4. Пользоваться техническим оборудованием, применяемым при сопровождении туристической группы;</li> <li>5. Разрешать конфликтные ситуации, возникающие при межкультурном общении.</li> </ol>                                                                                                       |
|                                                                           | <p>Знания:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях C1 или C2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;</li> <li>2. Экскурсионных программ на родном и иностранном языках;</li> <li>3. Особенности лингвокультур исходного и переводящего языков;</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                           |

|  |                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |                                                                                      | <p>4. Предметной области в соответствии с тематикой туристической экскурсии;</p> <p>5. Этических и правовых норм в области профессионального перевода;</p> <p>6. Нормативных документов, регулирующих правила пребывания иностранных граждан на территории Республики Казахстан, и правовых норм сопровождения туристических групп, состоящих из иностранных граждан.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|  | Возможность признания навыка:                                                        | рекомендуется                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|  | <p>Навык 1:<br/>Владение техниками активного слушания и одновременного говорения</p> | <p>Умения:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Понимать контекст и интерпретировать информацию с учетом других частей обсуждения, специфики темы и аудитории;</li> <li>2. Определять ключевые идеи для передачи основной информации;</li> <li>3. Учитывать нюансы речи которые могут влиять на точность перевода;</li> <li>4. Обеспечить точность и соответствие перевода.</li> <li>5. Координировать поток информации без потери смысла;</li> <li>6. Работать в паре для поддержки эффективного взаимодействия с коллегами, и поддержки;</li> <li>7. Выполнять несколько когнитивных задач для работы с двумя языковыми потоками;</li> <li>8. Владеть письменной формой исходного языка перевода;</li> <li>9. Пользоваться программами ПК на уровне, достаточном для перевода</li> <li>10. Осуществлять перефразирование текста</li> </ol> <p>Знания:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Основ активного слушания для умения точно воспринимать информацию и отбирать ключевые моменты для перевода</li> <li>2. Основ устного перевода;</li> <li>3. Когнитивной и речевой науки для понимания как минимизировать когнитивные усилия для восприятия и перевода, и как мозг обрабатывает информацию и как избежать перегрузки;</li> <li>4. Практических методов синхронного перевода;</li> <li>5. Техники и инструментов синхронного перевода;</li> <li>6. Эффективности работы в паре с другим переводчиком.</li> </ol> |
|  | Возможность признания навыка:                                                        | рекомендуется                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|  |                                                                                      | <p>Умения:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Выделять ключевые элементы переводимого текста;</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                                                                                                                                 |                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Дополнительная трудовая функция 1:<br/>Осуществление устного синхронного перевода в профессиональных и деловых ситуациях</p> | <p>Навык 2:<br/>Восприятие, анализ и передача информации, с сохранением точности и смысла оригинала</p> | <p>2. Определять интонацию и эмоцию для правильной передачи в переводе;<br/>3. Понимать контекст для правильной интерпретации термины и фразы;<br/>4. Разделять речь на смысловые блоки для легкого восприятия и перевода;<br/>5. Учитывать специфику темы для использования соответствующей лексической базы;<br/>6. Выбирать правильную лексику для сохранения смысла;<br/>7. Адаптировать культурные элементы в переводе;<br/>8. Осуществлять синхронный перевод с сохранением точности и смысла оригинала.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|                                                                                                                                 |                                                                                                         | <p>Знания:<br/>1. Языковых норм исходящего и переводящего языков;<br/>2. Культурных и контекстуальных различий для адаптации и передачи правильного смысла;<br/>3. Профессиональной терминологии;<br/>4. Процесса синхронного перевода и техники перевода;<br/>5. Оборудования для синхронного перевода, их использования;<br/>6. Деловой этики и норм общения;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                                                                 | <p>Возможность признания навыка:</p>                                                                    | <p>рекомендуется</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|                                                                                                                                 | <p>Навык 3:<br/>Осуществление синхронного перевода в реальном времени с минимальной задержкой</p>       | <p>Умения:<br/>1. Воспринимать и быстро обрабатывать информацию;<br/>2. Передавать информацию с минимальной задержкой;<br/>3. Тренировать память и фрагментарную обработку;<br/>4. Минимизировать ошибки и исправления;<br/>5. Работать с техническими средствами;<br/>6. Выделять основные моменты в тексте перевода;<br/>7. Работать с языковыми сложностями и эквивалентами;<br/>8. Осуществлять синхронный перевод в реальном времени<br/>9. Использовать профессиональную этику.</p> <p>Знания:<br/>1. Распределения правильного времени для осуществления синхронного перевода;<br/>2. Межкультурной коммуникации и межкультурных различий;<br/>3. Специализированной терминологии во избежание ошибок и задержек при переводе;<br/>4. Когнитивных процессов и эффективных методов работы с памятью;</p> |

|                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                              |               |
|-------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
|                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 5. Технологии и оборудования для ускорения процесса перевода;<br>6. Воспроизведения ключевых элементов информации<br>7. Структур исходного и переводящего языков<br>8. Профессиональных стандартов и профессиональной этики; |               |
|                                                                               | Возможность признания навыка:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | рекомендуется                                                                                                                                                                                                                |               |
| Требования к личностным компетенциям:                                         | Стрессоустойчивость<br>межкультурная и межнациональная толерантность<br>культура и этика<br>коллегиальность<br>аналитический склад ума<br>высокий профессионализм                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                              |               |
| Список технических регламентов и национальных стандартов:                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                              |               |
| Связь с другими профессиями в рамках ОРК:                                     | Уровень ОРК:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Наименование профессии:                                                                                                                                                                                                      |               |
|                                                                               | 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Переводчик (письменный)                                                                                                                                                                                                      |               |
|                                                                               | 5                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Переводчик (письменный)                                                                                                                                                                                                      |               |
|                                                                               | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Переводчик (письменный)                                                                                                                                                                                                      |               |
|                                                                               | 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Переводчик устной речи                                                                                                                                                                                                       |               |
|                                                                               | 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Переводчик устной речи                                                                                                                                                                                                       |               |
|                                                                               | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Устный синхронный переводчик                                                                                                                                                                                                 |               |
|                                                                               | 5                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Устный синхронный переводчик                                                                                                                                                                                                 |               |
| 8. Карточка профессии "Переводчик (письменный)":                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                              |               |
| Код группы:                                                                   | 2643-2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                              |               |
| Код наименования занятия:                                                     | 2643-2-001                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                              |               |
| Наименование профессии :                                                      | Переводчик (письменный)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                              |               |
| Уровень квалификации по ОРК:                                                  | 5                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                              |               |
| подуровень квалификации по ОРК:                                               | -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                              |               |
| Уровень квалификации по ЕТКС, КС и др типовых квалификационных характеристик: | Квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и иных служащих Приказ Министра труда и социальной защиты населения Республики Казахстан от 30 декабря 2020 года № 553 "Об утверждении Квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и других служащих" (зарегистрирован в Реестре государственной регистрации нормативных правовых актов за № 22003)<br>Параграф 7. Переводчик |                                                                                                                                                                                                                              |               |
|                                                                               | Уровень образования:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Специальность:                                                                                                                                                                                                               | Квалификация: |

|                                                   |                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                 |
|---------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| Уровень профессионального образования:            | послесреднее образование (прикладной бакалавриат)                                                                                                                                                                                            | Переводческое дело (по видам)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                 |
|                                                   | Уровень образования: высшее образование (бакалавриат, специалитет, ординатура)                                                                                                                                                               | Специальность: Подготовка учителей по языкам и литературе                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Квалификация: - |
| Требования к опыту работы:                        | переводчик II категории: высшее (или послевузовское) образование по соответствующему направлению подготовки кадров и стаж работы в должности переводчика без категории не менее 3 лет;                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                 |
| Связь с неформальным и информальным образованием: | Курсы повышения квалификации переводчиков                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                 |
| Другие возможные наименования профессии:          | 2642-2-011 - Редактор-переводчик<br>2643-2-002 - Переводчик технической литературы<br>2643-3-001 - Официальный переводчик<br>2643-3-003 - Переводчик дипломатический<br>2643-9-003 - Лингвист<br>2642-2-005 - Редактор контрольный переводов |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                 |
| Основная цель деятельности:                       | Осуществление межъязыкового письменного перевода                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                 |
| Описание трудовых функций                         |                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                 |
| Перечень трудовых функций:                        | Обязательные трудовые функции:                                                                                                                                                                                                               | 1. Осуществление межъязыкового письменного перевода в специальных профессиональных областях                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                 |
|                                                   | Дополнительные трудовые функции:                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                 |
|                                                   |                                                                                                                                                                                                                                              | Умения:<br>1.Понимать коммуникативную направленность и жанровую специфику текстов в области официальных, деловых и технических документов;<br>2. Владеть спецификой перевода деловой документации (контракты, инструкции, спецификации и другие формы документации);<br>3. Применять элементы автоматизированного и автоматического перевода для ускорения процесса, при этом обеспечивая точность и адекватность перевода;<br>4. Использовать современные компьютерные программы для корректного оформления и редактирования переведенных текстов, а также работы с числами и графическими изображениями, где это необходимо;<br>5. Осуществлять точный перевод терминов с использованием специализированных словарей и базы данных;<br>6.Редактировать текст перевода с учетом специфики исходного языка и языка перевода, соблюдая требования заказчика и юридические нормы. |                 |

|                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Навык 1:</p> <p>Осуществление письменного перевода официальных, деловых и технических документов</p>                         | <p>Знания:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях C1 или C2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;</li> <li>2. Различий в форматировании документов, обращениях, стилях изложения;</li> <li>3. Терминологии предметной области в исходном языке и ее эквивалентного соответствия в переводящем языке в объеме, необходимом и достаточном для осуществления письменного перевода;</li> <li>4. Способов поиска и вычленения словарных и переводческих соответствий лексическим, в том числе терминологическим, единицам исходного языка в переводящем языке;</li> <li>5. Приемов и способов достижения эквивалентности и адекватности текста перевода;</li> <li>6. Приемов автоматизированного и автоматического перевода;</li> <li>7. Правил оформления письменного текста в переводящем языке;</li> <li>8. Грамматики и стилистики казахского (русского) и иностранного языков;</li> <li>9. Профессиональной этики переводчика.</li> </ol> |
| <p>Возможность признания навыка:</p>                                                                                            | <p>рекомендуется</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>Навык 2:</p> <p>Осуществление письменного перевода научных и научно-популярных текстов в специальных предметных областях</p> | <p>Умения:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Понимать научные концепции и терминологию, чтобы обеспечить адекватность перевода;</li> <li>2. Выявлять ключевые научные термины, исследуя их контекст и используя специализированные базы данных и словари;</li> <li>3. Владеть методами предпереводческого анализа, включая выделение специфических терминов и научных понятий, что позволяет повысить точность перевода;</li> <li>4. Использовать методы автоматизированного перевода, при этом контролируя адекватность и точность передачи научных фактов и идей;</li> <li>5. Владеть навыками саморедактирования и корректировки перевода, включая проверку на точность и соблюдение жанровых норм научных текстов;</li> <li>6. Осуществлять перевод с терминологией в области естественных, точных, технических, гуманитарных или социальных наук.</li> </ol> <p>Знания:</p>                                                                                                                                  |

|                                                                                                                                |                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Трудовая функция 1:<br>Осуществление<br>межъязыкового<br>письменного перевода в<br>специальных<br>профессиональных<br>областях |                                                                                  | 1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;<br>2. Техники перевода;<br>3. Приемов и способов достижения эквивалентности и адекватности текста перевода;<br>4. Приемов автоматизированного и автоматического перевода;<br>5. Компьютерных программ работы с текстом, числами и графическими изображениями;<br>6. Правил оформления письменного текста в переводящем языке;<br>7. Норм и правил редактирования текста;<br>8. Профессиональной этики переводчика.                                              |
|                                                                                                                                | Возможность признания навыка:                                                    | рекомендуется                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|                                                                                                                                | Навык 3:<br>Осуществление<br>письменного перевода<br>публицистических<br>текстов | Умения:<br>1. Понимать особенности жанра публицистики и коммуникативных целей текста;<br>2. Переводить лексические единицы с сохранением их эмоциональной окраски и стиля;<br>3. Сохранять индивидуальные особенности стиля автора;<br>4. Осуществлять перевод с учетом жанровых норм и специфики публицистического текста (например, политические или экономические комментарии);<br>5. Редактировать перевод для соответствия нормам исходного языка;<br>6. Оформлять текст перевода в соответствии с нормами, принятыми в переводящем языке;<br>7. Осуществлять саморедактирование текста.   |
|                                                                                                                                | Возможность признания навыка:                                                    | Знания:<br>1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;<br>2. Социально значимых явлений и процессов, в том числе политического и экономического характера;<br>3. Особенности лингвокультур исходного и переводящего языков;<br>4. Теории и практики перевода;<br>5. Основ публицистических материалов;<br>6. Приемов и способов достижения эквивалентности и адекватности текста перевода;<br>7. Норм и правил редактирования текста;<br>8. Этических и правовых норм в области публицистического перевода. |

|                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Навык 4:<br/>Владение профессиональной терминологией в области технической, медицинской, юридической, экономической</p> | <p>Умения:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Использовать специализированную терминологию в различных областях (технической, медицинской, юридической, экономической);</li> <li>2. Владеть узкоспециализированными словарями и ресурсами для точной передачи терминов и понятий, соответствующих контексту и отрасли;</li> <li>3. Определять однозначные и многозначные термины, выявляя их точное значение в зависимости от контекста;</li> <li>4. Понимать контекст и специфику области, включая актуальные тенденции и новые научные и технологические достижения, для точности перевода;</li> <li>5. Применять терминологические стандарты и особенности перевода в разных областях, учитывая международные различия в терминологии;</li> <li>6. Осуществлять международные различия в стандартах и системах перевода для корректного применения терминов в зависимости от региона.</li> </ol> <p>Знания:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Научных, технических и других специализированных дисциплин;</li> <li>2. Региональных, международных различий стандартов и систем для определения норм и правил перевода;</li> <li>3. Источников и справочников при переводе;</li> <li>4. Онлайн базы данных для различных областей;</li> <li>5. Глоссария и специализированных словарей.</li> </ol> |
| <p>Возможность признания навыка:</p>                                                                                       | <p>рекомендуется</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>Навык 5:<br/>Умение передавать смысл исходного текста, сохраняя стилистическую и жанровую специфику</p>                 | <p>Умения:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Определять жанровые и стилистические особенности текста, включая форму, структуру и характер языка в различных типах текстов;</li> <li>2. Передавать смысл исходного текста с сохранением всех жанровых характеристик;</li> <li>3. Сохранять структуру и стиль текста в переводе, учитывая жанровую специфику (например, технический перевод, юридические документы, художественная литература);</li> <li>4. Адаптировать стиль перевода с учетом культурных, социально-экономических и возрастных особенностей целевой аудитории;</li> <li>5. Использовать соответствующие языковые средства для передачи индивидуально-авторского стиля, сохраняя оригинальную значимость и контекст;</li> <li>6. Обеспечивать смысловую нагрузку структурных особенностей и общего тона текста в рамках жанровых и культурных различий.</li> </ol> <p>Знания:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                                                           |                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                           |                                                                                                                                                           | 1. Специализированной терминологии и дисциплинарных особенностей;<br>2. Стилистических особенностей разных жанров, так как это влияет на стиль и структуру перевода;<br>3. Культурных и контекстуальных различий между источником и целевой аудиторией для сохранения адекватности перевода и избежание ошибок;<br>4. Социальных и экономических ситуаций разных стран (аудитории) для кого осуществляется перевод.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|                                                           | Возможность признания навыка:                                                                                                                             | рекомендуется                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|                                                           | Навык 6:<br>Владение языковыми нормами как исходного, так и целевого языка                                                                                | Умения:<br>1. Определять грамматические, синтаксические и лексические нормы как исходного, так и переводящего языков;<br>2. Сохранять точность и логику изложения;<br>3. Использовать словари и контекст для правильного выбора терминов и устойчивых выражений (например, идиомы, фразеологизмы);<br>4. Адаптировать стиль и структуру перевода, учитывая культурные и социальные особенности;<br>5. Использовать при переводе идиоматические выражения, фразеологические обороты и специфическую лексику;<br>6. Соблюдать нормы письменной коммуникации, включая этику, форматирование и стилистические требования исходного и переводящего языков.<br><br>Знания:<br>1. Грамматических норм для точности мышления;<br>2. Лексических норм исходного языка для сохранения точности и адекватности перевода;<br>3. Синтаксических норм для сохранения логики и звучания текста;<br>4. Стилистических норм исходного языка для передачи стиля текста;<br>5. Прагматических норм исходного и переводящего языков для интерпретирования значения;<br>6. Культурных и исторических контекстов исходного и переводящего языков. |
|                                                           | Возможность признания навыка:                                                                                                                             | рекомендуется                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Требования к личностным компетенциям:                     | межкультурная и межнациональная толерантность<br>культура и этика поведения<br>способность работать самостоятельно и в команде<br>высокий профессионализм |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Список технических регламентов и национальных стандартов: |                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|                                                           | Уровень ОРК:                                                                                                                                              | Наименование профессии:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|                                                           |                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

|                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                        |               |  |
|-------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|--|
| Связь с другими профессиями в рамках ОРК:                                     | 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Переводчик (письменный)                                                                                |               |  |
|                                                                               | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Переводчик (письменный)                                                                                |               |  |
|                                                                               | 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Переводчик устной речи                                                                                 |               |  |
|                                                                               | 5                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Переводчик устной речи                                                                                 |               |  |
|                                                                               | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Переводчик устной речи                                                                                 |               |  |
|                                                                               | 5                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Переводчик синхронный                                                                                  |               |  |
|                                                                               | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Переводчик синхронный                                                                                  |               |  |
| 9. Карточка профессии "Переводчик устной речи":                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                        |               |  |
| Код группы:                                                                   | 2643-3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                        |               |  |
| Код наименования занятия:                                                     | 2643-3-005                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                        |               |  |
| Наименование профессии :                                                      | Переводчик устной речи                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                        |               |  |
| Уровень квалификации по ОРК:                                                  | 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                        |               |  |
| подуровень квалификации по ОРК:                                               | -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                        |               |  |
| Уровень квалификации по ЕТКС, КС и др типовых квалификационных характеристик: | Квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и иных служащих Приказ Министра труда и социальной защиты населения Республики Казахстан от 30 декабря 2020 года № 553 "Об утверждении Квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и других служащих" (зарегистрирован в Реестре государственной регистрации нормативных правовых актов за № 22003)<br>Параграф 7. Переводчик |                                                                                                        |               |  |
| Уровень профессионального образования:                                        | Уровень образования:<br>ТиПО (специалист среднего звена)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Специальность:<br>Переводческое дело (по видам)                                                        | Квалификация: |  |
|                                                                               | Уровень образования:<br>ТиПО (специалист среднего звена)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Специальность:<br>Педагогика и методика преподавания языка и литературы основного среднего образования | Квалификация: |  |
|                                                                               | Уровень образования:<br>ТиПО (специалист среднего звена)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Специальность:<br>Педагогика и методика преподавания языка и литературы основного среднего образования | Квалификация: |  |
| Требования к опыту работы:                                                    | Не требуется                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                        |               |  |
| Связь с неформальным и информальным образованием:                             | Курсы повышения квалификации переводчиков                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                        |               |  |
| Другие возможные наименования профессии :                                     | 2643-3-001 - Официальный переводчик<br>2643-3-004 - Переводчик синхронный<br>2643-9-003 - Лингвист<br>2643-9-006 - Менеджер по кросскультурной коммуникации                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                        |               |  |
|                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                        |               |  |

|                             |                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------|------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Основная цель деятельности: | Осуществление межкультурного устного перевода                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Описание трудовых функций   |                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Перечень трудовых функций:  | Обязательные трудовые функции:                                               | 1. Осуществление межкультурного устного перевода в бытовой и общеделовой сферах                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|                             | Дополнительные трудовые функции:                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|                             | Навык 1:<br>Осуществление устного последовательного перевода в бытовой сфере | Умения:<br>1. Подбирать эквиваленты для фраз и выражений, используемых в бытовом общении;<br>2. Иметь хороший уровень разговорной речи, включая грамматически правильную речь и знание повседневной лексики;<br>3. Говорить четко и достаточно быстро, чтобы обеспечить эффективное общение между сторонами ;<br>4. Фиксировать ключевую информацию для последовательного перевода в бытовой сфере;<br>5. Владеть функциональными стилями речи в исходном и переводящем языках;<br>6. Переключаться быстро с одного языка на другой;<br>7. Осуществлять устный перевод, сохраняя точный смысл, но изменяя формулировку для понимания. |
|                             |                                                                              | Знания:<br>1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях B2 или C1, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;<br>2. Основ законодательства касательно бытовых ситуаций (например жилье, социальные услуги);<br>3. Основ переводческой этики;<br>4.Терминов, используемых в бытовой жизни, включая темы покупок, транспорта, аренды, медицины, услуг и т. д.                                                                                                                                                                                                                                              |
|                             | Возможность признания навыка:                                                | рекомендуется                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|                             | Навык 2:<br>Осуществление устного последовательного                          | Умения:<br>1.Владеть техникой устного последовательного перевода;<br>2. Понимать и использовать сложные языковые конструкции, характерные для делового общения;<br>3. Воспринимать и анализировать информацию для точного перевода;<br>4. Владеть терминами, используемыми в переговорах, презентациях, отчетах, обсуждении договоров и т.д.<br>5. Владеть техникой записи и использование сокращений при переводе;<br>6. Осуществлять перевод с учетом культурных и лингвистических особенностей;<br>7. Использовать приложения и инструменты для поддержки устного последовательного перевода (                                     |
|                             |                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|                                                                                                             |                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Трудовая функция 1:<br>Осуществление<br>межъязыкового устного<br>перевода в бытовой и<br>общеделовой сферах | перевода в общеделовой<br>сфере                                                                                                  | цифровые словари, глоссарии, база данных терминов);<br>8. Работать в тесном взаимодействии с участниками делового процесса.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|                                                                                                             |                                                                                                                                  | Знания:<br>1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях B2 или C1, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;<br>2. Основ экономики, права, финансов, маркетинга или других сфер, связанных с контекстом перевода;<br>3. Основ переводческой этики;<br>4. Структуры и содержания деловых документов (контрактов, соглашений, протоколов).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|                                                                                                             | Возможность признания<br>навыка:                                                                                                 | рекомендуется                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|                                                                                                             | Навык 3:<br>Осуществление перевода для обеспечения неформального межкультурного общения (устный последовательный перевод беседы) | Умения:<br>1. Передавать эмоциональную окраску и стилистику речи, сохраняя естественность неформального общения;<br>2. Использовать лексические и грамматические структуры, подходящие для неформального общения;<br>3. Пользоваться системой переводческой скорописи;<br>4. Воспринимать и правильно интерпретировать намерения и подтекст высказываний;<br>5. Осуществлять устный последовательный перевод, учитывая эмоции и настроение участников беседы, адаптируя стиль общения;<br>6. Переключаться с одного языка на другой.<br><br>Знания:<br>1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях B2 или C1, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;<br>2. Тем, которые часто обсуждаются в неформальной беседе (культура, хобби, еда, путешествия, социальные вопросы);<br>3. Основ переводческой этики;<br>4. Культурных и социальных норм, традиций и обычаев, характерных для обеих сторон общения. |
|                                                                                                             | Возможность признания<br>навыка:                                                                                                 | рекомендуется                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|                                                                                                             |                                                                                                                                  | Умения:<br>1. Осуществлять устный перевод (с листа), передавая суть текста в сжатой и понятной форме;<br>2. Анализировать текст и выделять ключевые элементы для перевода;<br>3. Соблюдать темпоральные характеристики перевода с листа;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|                                                           |                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                           | <p>Навык 4:<br/>Осуществление устного перевода (перевод с листа) типовых материалов информационного (неаналитического) характера</p>                      | <p>4. Владеть навыками поиска необходимой информации в справочной литературе, электронных базах данных и поисковых системах интернета для решения профессиональных задач;<br/>5. Осуществлять устный перевод (перевод с листа) типовых материалов информационного (неаналитического) характера;<br/>6. Адаптировать перевод в соответствии с требованиями для типовых материалов информационного (неаналитического) характера;<br/>7. Применять лексику, связанную с повседневной жизнью, культурой, событиями, общественными или официальными мероприятиями;<br/>8. Ориентироваться в материале, выделяя основную информацию.</p> |
|                                                           |                                                                                                                                                           | <p>Знания:</p> <p>1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях B2 или C1, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;<br/>2. Предметной области в соответствии с тематикой текста;<br/>3. Лексики, характерной для информационных текстов (сообщений, объявлений, инструкций);<br/>4. Структуры и особенностей таких документов, как объявления, инструкции, пресс-релизы, описания.</p>                                                                                                                                                                                                               |
|                                                           | Возможность признания навыка:                                                                                                                             | рекомендуется                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Требования к личностным компетенциям:                     | способность работать самостоятельно и в команде<br>высокий профессионализм<br>межкультурная и межнациональная толерантность<br>культура и этика поведения |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Список технических регламентов и национальных стандартов: |                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Связь с другими профессиями в рамках ОРК:                 | Уровень ОРК:                                                                                                                                              | Наименование профессии:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                           | 4                                                                                                                                                         | Переводчик (письменный)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                           | 5                                                                                                                                                         | Переводчик (письменный)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                           | 6                                                                                                                                                         | Переводчик (письменный)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                           | 5                                                                                                                                                         | Переводчик устной речи                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|                                                           | 6                                                                                                                                                         | Переводчик устной речи                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|                                                           | 5                                                                                                                                                         | Переводчик синхронный                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|                                                           | 6                                                                                                                                                         | Переводчик синхронный                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 10. Карточка профессии "Переводчик (письменный)":         |                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Код группы:                                               | 2643-2                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Код наименования занятия:                                 | 2643-2-001                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|                                                           |                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                      |               |
|-------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| Наименование профессии<br>:                                                   | Переводчик (письменный)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                      |               |
| Уровень квалификации по ОРК:                                                  | 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                      |               |
| подуровень квалификации по ОРК:                                               | -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                      |               |
| Уровень квалификации по ЕТКС, КС и др типовых квалификационных характеристик: | Квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и иных служащих Приказ Министра труда и социальной защиты населения Республики Казахстан от 30 декабря 2020 года № 553 "Об утверждении Квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и других служащих" (зарегистрирован в Реестре государственной регистрации нормативных правовых актов за № 22003)<br>Параграф 7. Переводчик |                                                                                                                                                      |               |
| Уровень профессионального образования:                                        | Уровень образования:<br>ТиПО (специалист среднего звена)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Специальность:<br>Переводческое дело (по видам)                                                                                                      | Квалификация: |
|                                                                               | Уровень образования:<br>ТиПО (специалист среднего звена)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Специальность:<br>Педагогика и методика преподавания языка и литературы основного среднего образования                                               | Квалификация: |
|                                                                               | Уровень образования:<br>ТиПО (специалист среднего звена)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Специальность:<br>Педагогика и методика преподавания языка и литературы основного среднего образования                                               | Квалификация: |
| Требования к опыту работы:                                                    | не требуется                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                      |               |
| Связь с неформальным и информальным образованием:                             | Курсы повышения квалификации переводчиков                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                      |               |
| Другие возможные наименования профессии<br>:                                  | 2642-2-011 - Редактор-переводчик<br>2643-2-002 - Переводчик технической литературы<br>2643-3-001 - Официальный переводчик<br>2643-3-003 - Переводчик дипломатический<br>2642-2-005 - Редактор контрольный переводов<br>2643-9-003 - Лингвист                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                      |               |
| Основная цель деятельности:                                                   | Осуществление межъязыкового письменного перевода                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                      |               |
| Описание трудовых функций                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                      |               |
| Перечень трудовых функций:                                                    | Обязательные трудовые функции:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 1. Осуществление письменного перевода в бытовой и общеделовой сфере                                                                                  |               |
|                                                                               | Дополнительные трудовые функции:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                      |               |
|                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Умения:<br>1. Разбираться в тематике текста и характерной для нее терминологии;<br>2. Определять коммуникативную направленность переводимого текста; |               |

|                                                                                                  |                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Трудовая функция 1:<br>Осуществление<br>письменного перевода в<br>бытовой и общеделовой<br>сфере | Навык 1:<br>Осуществление<br>письменного перевода в<br>бытовой сфере | <p>3. Применять тематическую лексику, относящуюся к бытовой сфере (ремонт, бытовая техника, покупки, социальные услуги, жилье и аренда, повседневное общение);</p> <p>4. Владеть широким лексическим запасом, относящимся к бытовой сфере (повседневная лексика, фразеологизмы, идиомы);</p> <p>5. Осуществлять перевод текста в соответствии с жанрово-стилистическими нормами переводящего языка;</p> <p>6. Применять элементы автоматизированного и автоматического перевода;</p> <p>7. Редактировать текст перевода в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика;</p> <p>8. Писать грамотно и понимать структуру предложений на обоих языках.</p> <p>Знания:</p> <p>1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях B2 или C1, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;</p> <p>2. Культурных особенностей языков (обращение, вежливость, повседневные нормы);</p> <p>3. Грамматики и стилистики казахского (русского) и иностранного языков;</p> <p>4. Техники оформления письменного текста в переводящем языке;</p> <p>5. Терминологии по тематике переводов на казахском (русском) и иностранном языках;</p> <p>6. Словарей, терминологических стандартов, сборников и справочников;</p> <p>7. Правил оформления документов, например, квитанций, заявлений, писем;</p> <p>8. Трудового законодательства, порядка внутреннего трудового распорядка по безопасности и охране труда, производственной санитарии, требований пожарной безопасности.</p> |
|                                                                                                  | Возможность признания<br>навыка:                                     | рекомендуется                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|                                                                                                  |                                                                      | <p>Умения:</p> <p>1. Определять коммуникативную направленность переводимого текста;</p> <p>2. Подбирать точные эквиваленты для слов и фраз, соблюдая нормы официального и делового стиля;</p> <p>3. Интерпретировать сложные фразы, специфические для делового общения;</p> <p>4. Выполнять перевод в соответствии с требованиями официальной и деловой сферы;</p> <p>5. Адаптировать текст в зависимости от типа документа: деловые письма, контракты, отчеты, коммерческие предложения, официальные уведомления;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|                                                           |                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                           | <p>Навык 2:</p> <p>Осуществление письменного перевода в общеделовой сфере</p>                                                                                                | <p>6. Использовать технику компьютерных программ для работы с официальной и деловой документацией;</p> <p>7. Передавать смысл текста, сохраняя его стиль и тон (официальный, формальный, нейтральный);</p> <p>8. Понимать структуру и формат деловых писем, меморандумов, договоров, отчетов, предложений.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|                                                           |                                                                                                                                                                              | <p>Знания:</p> <p>1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях B2 или C1, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;</p> <p>2. Современных методик перевода, включая деловые письма, контракты и отчеты;</p> <p>3. Грамматики и стилистики казахского (русского) и иностранного языков;</p> <p>4. Техники оформления деловой и официальной документации в переводящем языке;</p> <p>5. Терминологии по общеделовой сфере на казахском (русском) и иностранном языках;</p> <p>6. Словарей, терминологических стандартов, сборников и справочников;</p> <p>7. Делового стиля, официальной и полуофициальной лексики;</p> <p>8. Правил этикета и стандартов делового общения исходного языка;</p> <p>9. Этических и правовых норм в области профессионального перевода общеделовой сферы;</p> <p>10. Трудового законодательства, порядка внутреннего трудового распорядка по безопасности и охране труда, производственной санитарии, требований пожарной безопасности.</p> |
|                                                           | Возможность признания навыка:                                                                                                                                                | рекомендуется                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Требования к личностным компетенциям:                     | <p>культура и этика поведения</p> <p>способность работать самостоятельно и в команде</p> <p>высокий профессионализм</p> <p>межкультурная и межнациональная толерантность</p> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Список технических регламентов и национальных стандартов: |                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Связь с другими профессиями в рамках ОРК:                 | Уровень ОРК:                                                                                                                                                                 | Наименование профессии:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|                                                           | 5                                                                                                                                                                            | Переводчик устной речи                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                                                           | 6                                                                                                                                                                            | Переводчик устной речи                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                                                           | 4                                                                                                                                                                            | Переводчик устной речи                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                                                           | 5                                                                                                                                                                            | Переводчик синхронный                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|                                                           | 6                                                                                                                                                                            | Переводчик синхронный                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|                                                           | 5                                                                                                                                                                            | Переводчик (письменный)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|                                                           |                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

#### **Глава 4. Технические данные профессионального стандарта**

9. Наименование государственного органа: Министерство науки и высшего образования Республики Казахстан Қарымсақова Әйгерім Кенжекұлқызы, 74-15-94, a.karymsakova@sci.gov.kz

10. Организации (предприятия) участвующие в разработке: Евразийский национальный университет им. Л.Н.Гумилева – Кульдеева Гульнара Ильинична, Товарищества с ограниченной ответственностью "Гала Глобал Групп" – Алиева-Тюфек Кулышан Әйвас гызы, Товарищества с ограниченной ответственностью "Казахстанская Академия перевода" – Лоенко Анна Васильевна, Казахский национальный педагогический университет имени Абая – Жумабекова Айгуль Казкеновна, Высший Колледж Евразийского гуманитарного института – Заурбекова Сауле Сайлауевна, Павлодарский педагогический университет имени Әлкей Марғұлан – Асылбеков Ерболат Калымжанович, Евразийский национальный университет им. Л.Н.Гумилева – Ескиндинова Маншук Жумабаевна, Евразийский национальный университет им. Л.Н.Гумилева – Акижанова Диана Муратовна.

11. Отраслевой совет по профессиональным квалификациям: №3, 10.03.2026 г.

12. Национальный орган по профессиональным квалификациям: 25.05.2026 г.

13. Национальная палата предпринимателей Республики Казахстан "Атамекен": 29.06.2026 г.

14. Номер версии и год выпуска: версия 2, 2026 г.

15. Дата ориентировочного пересмотра: 01.12.2029 г.